

REI[★]ZE ETOI[★]LES



REFLETS DU VALAIS

13^e année, N° 7 Juillet 1963 Fr. s. 1.50





Is ont aussi choisi

VERBIER



*Wandere
in den Ferien*

ZERMATT

Valais

Wallis

Valais

Le pays des vacances * Das Land der Ferien * For sunshine and holidays

L'Hôtel

ROSABLANCHE à Verbier

Téléphone 7 11 72 - Valais - Alt. 1520 m. - Tout confort

vous offre pour séjour de juin à mi-juillet et en septembre le 10 % de rabais sur prix de haute saison. Cuisine soignée. Situation tranquille. Pension Fr. 24 - 35.— tout compris. Prospectus.

Propriétaires : Fellay & Jullier.

Hôtel Beau-Séjour - Finhaut

CONFORT - SOLEIL - REPOS
BIENVENUE

Famille Gay-des-Combes-Lonfat
Téléphone 026 / 6 71 01

*Joie de vivre
et vraies vacances au*

Parc-Hôtel à Verbier

Une maison de classe sise au soleil, dans un admirable cadre de verdure. Chambres avec bain, téléphone et radio. 60 lits. Salon-bar intime avec cheminée française. Ascenseur. Sa cuisine fine, le carnotzet valaisan avec ses spécialités du terroir et la cave où vieillissent les grands vins, satisferont les gourmets les plus exigeants. Depuis les balcons, un panorama grandiose sur les massifs du Grand-Combin et du Mont-Blanc s'offre au regard.

Louis Perrodin et famille

Tél. 026 / 7 14 74 - 75

Chemin-Dessus s/Martigny Hôtel Beau-Site 1150 m.

Station climatique pour repos Forêts de mélèzes
Pour de belles vacances. - Vue sur les Alpes et la plaine du Rhône au Léman. Cuisine soignée, terrasse, garage. Car postal 3 fois par jour. Prix forfaitaire, tout compris, pour 7 jours 119 fr. Prix spéciaux avant et après saison. Hôtel en partie rénové, ouvert en été.

Exploité par Daniel Pellaud, propr. Tél. 026 / 6 15 62

Haute-Nendaz sur Sion

BLEUSY - PLANCHOUET - RAIRETTES

Vue et panorama grandioses
Face aux Alpes bernoises
Nombreuses promenades
Télécabine
Lac à 2200 m. - Repos idéal

Hôtel Mont-Calme - Pensions : Les Gentianes,
Les Étagnes, Les Fougères - Nombreux chalets

Evolène 1380 m.

Costumes et traditions - Pêche - Tennis

Hôtel d'Evolène	75	lits
Hôtel Dent Blanche	75	»
Hôtel Hermitage	70	»
Hôtel Eden	30	»
Hôtel Alpina	20	»
Pension d'Evolène	20	»
Pension Bellevue	12	»

Le Châble-Bruson et environs

BAGNES Alt. 800 à 1800 m.

La région des vacances idéales qui ne marchande pas son accueil, ses spécialités, les buts étendus de ses promenades.		Logements et pensions :		tél.	Lits
Le Châble	Hôtel du Giétroz	7 11 84	20		
	Rest. de la Poste	7 11 69	10		
	Oasis-Garni	7 15 18	10		
	Rest. La Ruinette	7 13 52	9		
	Buffet-Gare, rest.	7 11 34			
Bruson	Chez Rosy, rest.	7 12 44	8		
	Carrefour, rest.	7 14 61			
Mayens de Bruson (routes carrossables - télésiège)		Auberge de Moay, rest.			
Renseignements :		Auberge des Mayens			
tél. 026 / 7 13 91		restaur.-dortoirs		7 16 13	30
7 13 22		Chalets, appartements, camping			

SUPER SAINT-BERNARD

Centre alpin prestigieux

Belvédère face à l'Hospice et au Mont-Blanc

Ascension du Vêlan (3740 m.) en un jour

Ski jusqu'en été

TÉLÉCABINE à l'entrée du tunnel Grand-Saint-Bernard

PENSION

RESTAURANT FAVRE

SAINT-LUC Alt. 1646 m. - Tél. 027 / 5 51 28
40 lits

Maison entièrement rénovée - Ouvert toute l'année
Prop. : A. Favre

Hôtel des Voyageurs et Restaurant des Cheminots Brig

45 Bette, Parkplatz (Nähe des Bahnhofs)
Ruhige Lage, mässige Preise
Mit höflicher Empfehlung
Fam. Volken-Kammer, Küchenchef

Hôtel Sporting Garni

Tel. 028 / 3 23 63 - BRIG

Modern eingerichtetes Haus mit allen Komfort
Bad - Dousche und alle Zimmer mit WC
Boxen und eigener Parkplatz

Besitzer : Fam. Alois Kalbermatten-Schwery

Fafleralp Hôtels 1800 m.

Les hôtels en vogue au **Lötschental**

Grand centre d'excursions et ascensions. Situation dominante
et ensoleillée. Repos, détente, tout confort, bains, cuisine
soignée, spécialités et vins du pays
Tél. 028 / 7 51 51

H. Gürke, dir.

Saas-Fee Saison été et hiver

Hôtel Dom

La maison de famille confortable
pour vos vacances d'hiver et d'été.
Lift, bains privés, douches, téléphone,
radio. Balcons, terrasse, jardin de
repos. Quik-Bar, dancing.
Tout compris, de Fr. 21.- à 41.-
Tél. 028 / 7 83 33 - 34
Jos. Supersaxo, propr.

Hôtel Walliserhof Saas-Fee

Maison très bien dirigée avec
tout confort - Lift - Bains
privés, douches - Chambres
avec téléphone - Restaurant,
bar, dancing, tennis.

Heinrich Zurbriggen-Imboden, propr. ☎ 028 / 7 82 96

Fafleralp Hôtels 1800 m.

Les hôtels en vogue au **Lötschental**. Grand centre
d'excursions et ascensions. Situation dominante et
ensoleillée. Repos, détente, tout confort, bains,
cuisine soignée, spécialités et vins du pays.

Tél. 028 / 7 51 51

H. Gürke, dir.

SAAS-FEE

Hôtel Touring Garni

Prop. : Bruno Imseng-Torrent - Tél. 028 / 7 81 93 - Toutes les
chambres eau courante, radio, téléphone, balcon - Douches pri-
vées - Grande terrasse ensoleillée - Hall spacieux - Ouvert toute
l'année.

Hôtel-Pension Moiry

GRIMENTZ - Alt. 1570 m.

La perle du Val d'Anniviers
Ouvert toute l'année. Véritable séjour alpestre. But de prome-
nades et d'excursions. Belle route entièrement asphaltée jusqu'au
glacier de Moiry. Tout confort. Cuisine soignée. 40 lits. Eau chau-
de et froide dans toutes les chambres. Prix forfaitaire : en juin
Fr. 18.50, jusqu'au 15 juillet Fr. 19.50, en saison Fr. 22.-, septem-
bre Fr. 19.50. Prospectus. Tél. 027 / 5 51 44.
Vital SALAMIN, propr., guide et directeur de l'Ecole suisse de ski.

LES HAUDÈRES

Hôtel Edelweiss

Téléphone 027 / 4 61 07

Rendez-vous des alpinistes. Ar-
rangements pour séjours. Cuisine
et cave soignées. Eau courante.
Pension : Fr. 18.50 à 22.50.

Chauffage.

Propriétaire : Anzévi-Rudaz

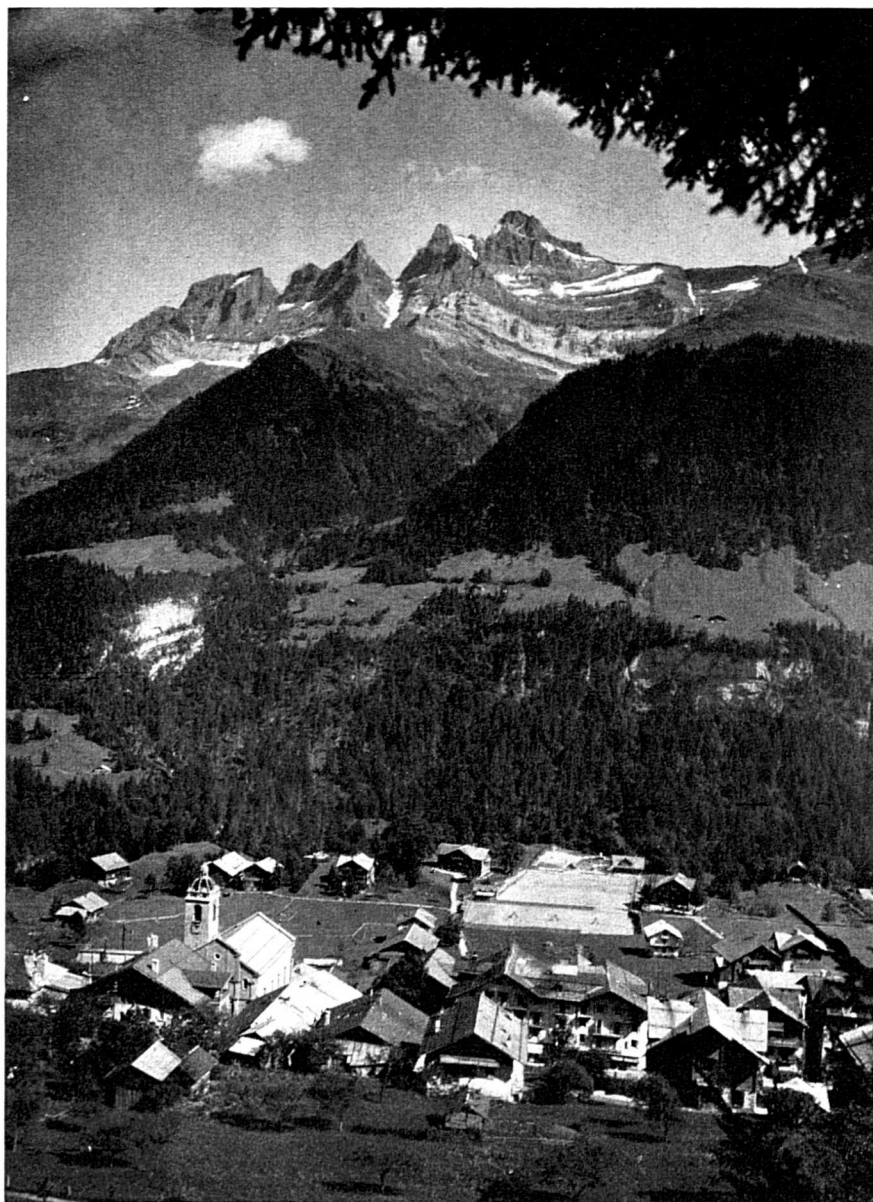


MARTIGNY



Relais des Alpes

sur les routes du Grand-Saint-Bernard
de La Forclaz-Chamonix et du Simplon



CHAMPÉRY

PLANACHAUX

(1055-1800 m.)

**Plus de
100 ans de tourisme**

Accès facile par la route
ou par le train

Dix courts de tennis - Piscine chauffée, entièrement rénovée, 800 m².
Température stabilisée à 21° - Garden-golf - Pêche en rivière - Excursions et ascensions

*Accès à la belle région
de Planachaux par le*

**Téléphérique
Champéry-Planachaux S.A.**

Nombreux chalets et appartements à louer. Une liste détaillée est à disposition à l'Office du tourisme.

Nombreuses excursions au départ de Planachaux à travers les pâturages émaillés de fleurs : gentianes, anémones, rhododendrons, orchis vanillé, arnica, pensées sauvages, etc. Croix de Culet, 30 min. ; Pointe de Ripailles, 90 min. ; Lac Vert, 90 min. ; Portes du Soleil, 90 min. ; col de Coux (frontière française), 2 h. 30.

Tous renseignements par l'Office du tourisme de Champéry, téléphone 025 / 4 41 41

*Automotrices confortables et rapides
du chemin de fer*

AIGLE-OLLON-MONTHEY-CHAMPÉRY

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit-déjeuner	Pension complète à partir de 3 jours
* de Champéry	80	Marc Défago-Wirz	4 42 45	12.— à 32.50	23.— à 44.—
* Suisse	70	Em. et C. Défago	4 42 42	10.50 à 29.—	19.50 à 38.50
* Beau-Séjour	50	Y. Curchod-Avanthey	4 41 60	10.50 à 27.—	19.50 à 36.50
* du Parc	50	Fam. A. Truffer	4 42 35	10.— à 25.—	18.50 à 31.—
* des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	10.50 à 27.—	19.50 à 36.50
* Berra	40	Famille B. Berra	4 41 68	9.— à 13.—	18.— à 23.—
PENSIONS					
* Rose des Alpes	45	B. Christinat-Avanthey	4 41 18	9.— à 12.50	17.50 à 21.50
* Dents-Blanches	30	C. Ansermoz-Cherix	4 41 28	9.— à 12.50	17.50 à 21.50
* Les Terrasses	20	R. Monnier-Stettler	4 41 44	9.— à 12.50	17.50 à 21.50
* de la Gare	18	M. Marclay et Sœurs	4 41 29	10.— à 12.50	18.50 à 24.—
* Jeannette	15	M. Santandrea	4 42 56	9.— à 12.50	17.50 à 21.50
* Grand Paradis	15	Famille Bochatay	4 41 67	9.— à 11.—	17.— à 19.—
* La Paix	12	R. Monnier-Stettler	4 42 84	9.— à 12.50	17.50 à 21.50
§ du Nord	10	R. Lana	4 41 26	9.— à 11.—	17.— à 19.—
* Valais (garni)	30	B. Exhenry	4 42 33	9.— à 14.—	—
§ Belle-Roche	15	Famille Bellon	4 41 70	9.— à 11.—	—

* Eau cour. dans toutes les chambres. § Eau cour. dans une partie des chambres.

Camping : Camp installé par la FSCC au Grand-Paradis. Membres Fr. 0.80 ; non-membres Fr. 1.—. Enfants 6 à 16 ans Fr. 0.50.

Ecoles, homes d'enfants, pensionnats

Ecole « Alpina ». Etudes - Sport - Santé. — Jeunes gens de 8 à 18 ans. — Sections classique, scientifique, commerciale. Cours de vacances juillet-août.

Dir. J.-P. Malcotti-Marsily, tél. 025 / 4 41 17

Home-école « Eden ». Pension pour fillettes et garçons dès 3 ans. Séjour de vacances et d'études. Cure pour enfants délicats.

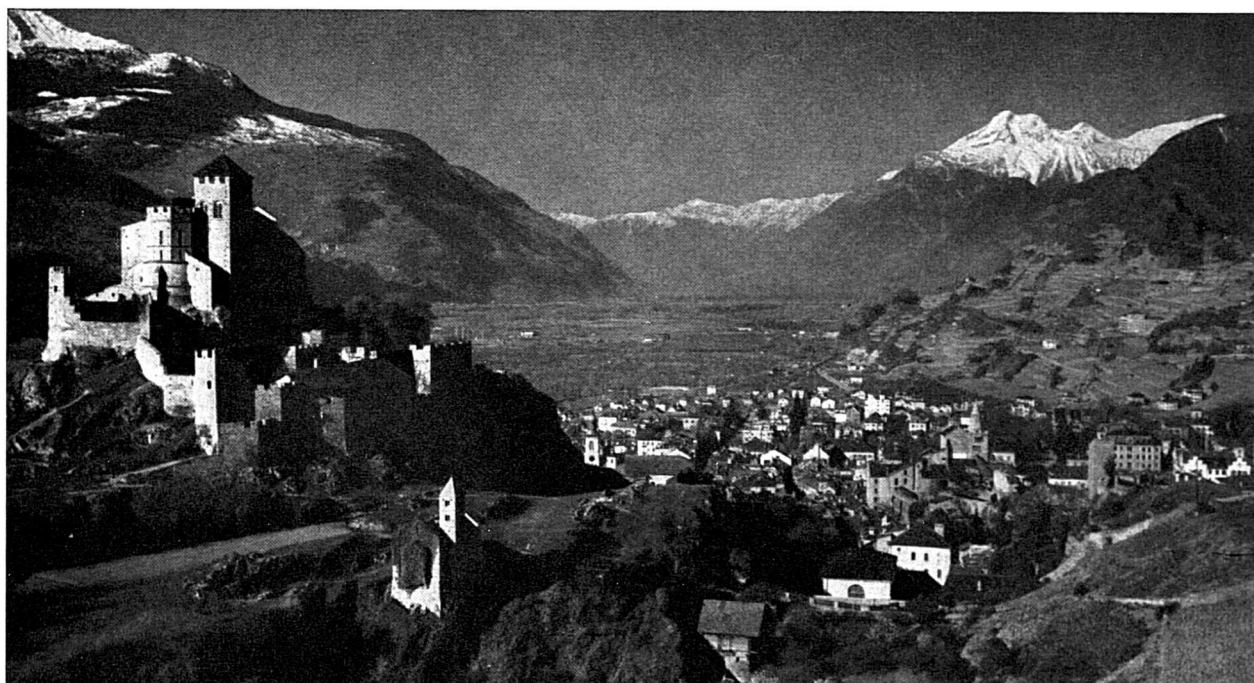
Dir. Mlles L. Heimgartner et M. Huguenin, instit. diplômées, tél. 025 / 4 41 36

Pensionnat « Florissant » (Lausanne), pour jeunes filles dès 14 ans. Cours de vacances d'été à Champéry.

Mme J. Favre-Quinche, dir., tél. 025 / 4 41 65 et 021 / 28 13 44

Pensionnat Juat (Nyon). Cours de vacances d'hiver à Champéry, pour jeunes filles de 12 à 20 ans. Été au bord du lac Léman. Etudes et sports.

M. et Mme Ch. P. Juat, tél. 025 / 4 42 77 - 022 / 9 52 14



SION

la châtelaine du Rhône,
la tête d'étape préférée entre Lausanne et Milan
avec son inoubliable spectacle panoramique « Son et lumière »

Départ de 18 lignes de cars postaux. Centre d'excursions permettant de visiter, avec retour dans la même journée, toutes les stations touristiques du Valais. Aérodrome avec vol sur les Alpes. Tous renseignements : Office du tourisme de Sion et environs, tél. 027 / 2 28 98.

Hôtel Touring

40 lits. dernier confort
Restaurant renommé
Garages et parc privé pour voitures
Tél. 027 / 2 11 30 **M. Brantschen**

Hôtel Continental

(à l'entrée ouest de Sion)

38 lits. Construction récente. Confort moderne. Son restaurant français. Sa brasserie. Parc à voitures.
Téléphone 2 46 41 **R. Gautier, directeur**

Hôtel de la Gare

75 lits. - Brasserie. Restaurant. Carnotzet. - Terrasse ombragée. Parc pour autos.
Téléphone 2 17 61 **R. Gruss**

Hôtel-Garni Treize Etoiles

près de la gare

Tout confort. Bar.
Téléphone 2 20 02 **Fam. Schmidhalter**

Hôtel du Soleil

30 lits. Restaurant. Tea-room. Bar. Toutes spécialités. Parc pour autos.
Téléphone 2 16 25 **M. Rossier-Cina**

Hôtel du Cerf

43 lits. - Cuisine soignée. Vins de premier choix. Tea-room au 5e étage.
Téléphone 2 20 36 **G. Granges-Barmaz**

Hôtel Nikita confort moderne

« AU COUP DE FUSIL » (Cave valaisanne). Tournedos. Entrecôte. Raclette.
Rue Porte-Neuve - Tél. 2 32 71 - 72 **W. Sigmund**

Hôtel-Restaurant du Midi

Relais gastronomique. - Hôtel entièrement rénové. Douches. Ascenseur.
H. Schupbach, chef de cuisine

Hôtel Elite garni

35 lits - Confort - Tranquillité
Tél. 027 / 2 33 95

Nouvel

Hôtel-Garni La Matze

(à l'entrée de la ville)

Tout confort
Téléphone 2 36 67 **S. Lattion**

SION, VILLE D'ART

A chaque coin de la vieille ville, le voyageur fait ample moisson de découvertes artistiques. Il peut admirer l'Hôtel de Ville, achevé en 1657, qui a gardé son clocheton, son horloge astronomique et, à l'intérieur, ses portes et boiseries sculptées. Dans le vestibule d'entrée, une pierre milliaire et diverses inscriptions romaines dont l'une, la plus ancienne inscription chrétienne en Suisse, est datée de l'an 377. La rue du Château permet de gagner la colline de Valère sur laquelle a été édifée la si caractéristique Collégiale du même nom, connue au loin pour ses fresques, ses stalles, ses chapiteaux sculptés, son vieil orgue (le plus ancien d'Europe, environ 1475) et ses riches ornements liturgiques. A proximité, un musée historique et un musée d'antiquités romaines méritent visite. Les ruines du château de Tourbillon, incendié en 1788, se dressent sur la colline voisine face à un majestueux panorama alpestre. Descendons en ville pour saluer au passage la Majorie (ancien palais épiscopal devenu musée), la maison de la Diète où sont organisées chaque année des expositions d'œuvres d'art, la Cathédrale mi-romaine mi-gothique, l'église de Saint-Théodule, la maison Supersaxo avec son remarquable plafond sculpté de Malacrida (XVI^e siècle) et la Tour des Sorciers, dernier vestige des remparts qui entouraient la cité.



Montana

V E R M A L A

1500 - 1700 m.

La terrasse ensoleillée de la Suisse

Accès facile, à une demi-heure de Sierre (ligne du Simplon), par les services de la **Compagnie de chemin de fer et d'autobus SMC** ou par la route touristique de premier ordre Sierre-Montana-Vermala (15 km.)

Ski - Ecole suisse de ski - Patinage - Curling - Hockey sur glace - Equitation - Skijöring
Nombreuses pistes de ski balisées et entretenues - Patinoire artificielle (2640 m²) ouverte jusqu'à Pâques

Télécabines : Cri-d'Err, Bellalui, Chézeron, Grand-Signal, Les Violettes

HOTELS ET PENSIONS		Lits	Direction		
Parc	135	Fr. Bonvin-Schürch	La Prairie	20	Mme Soldati
Victoria	100	R. Bonvin-Troillet	Chantecler	15	E. Guenat
Valaisia	100	F. Barras	Pension Miremont	15	Mlle I. Cottini
Curling	65	Mme G. Barras	Auberge « Relais internat. »	13	
Beau Regard	60	Ch. Barras	Pension Monte-Sano	12	Ch. Cottini
Saint-George	60	Willy Fischer-Lauber	Pension Weisshorn	12	Mme Ida Benetti
Central	50	Fam. Pedersoli	Silvia (garni)	10	Mlle Eberling
du Lac	50	P. Fischer	Mirabeau (fermé pendant la période de reconstruction)		
Forest	45	Ed. Rey	BLUCHE		
Bellavista	45	A. Rey	de la Gare	30	Mme I. Berclaz
Pension-Chalet de la Forêt	40	A. Beney-Aufdenblatten	INSTITUTS, PENSIONNATS, MAISONS D'ENFANTS		
Grands-Ducs	40	Georges Duc	International Summer Camp	110	Dr O. Zimmermann & R. Studer
Eldorado	40	Francis Bonvin	La Châtelainie	90	Mme Sackenreiter
Les Asters	40	R. Crettol-Barras	Ecole alpine La Pépinière	60	M. Diez
Mont-Paisible	40	E. Berclaz	Coccinelles	50	S. de Quay
Regina	30	A. Perrin	Blanche-Neige	20	Mme I. Berclaz
Jeanne d'Arc	30	Carlsson-Herreng	BLUCHE		
Helvetia	30	G. Simon-Rey	Les Roches	40	Marcel Clivaz
Primavera	30	E. Mégevand	Prés-Fleuris	40	M. et Mme R. Clivaz
Aida	30	Fr. Bonvin	MAISONS DE CONVALESCENCE		
Atlanta	25	Mlle S. Rey	Bellalui	70	G. A. Francke, past.
Marie-José (garni)	25	R. Crettol-Barras	Bethania	30	Rév. Srs de Baldegg
Beau-Soleil	20	Ern. Gletting-Mounir			

Tous renseignements par l'Office du tourisme de Montana, tél. 027 / 5 21 79 et 5 22 41

Crans

sur SIERRE

Valais - Suisse - 1500 m.



Tous les sports d'été et d'hiver

golf, tennis, natation, cheval-manège et promenade, pêche,
ski, skijöring, curling, hockey, patinage

Plusieurs télécabines jusqu'à 2600 m.

Ω
OMEGA



Parmi les montres de haute précision, la marque Omega vous propose une collection inégalée par sa richesse et sa variété. Elle vous donne ainsi la certitude d'y trouver la montre répondant à vos goûts personnels et à vos désirs.

De la pièce la plus rare, la plus précieuse, aux modèles classiques.

 **Aeschlimann**
CRANS-SUR-SIERRE

Joaillerie sur chaîne. Tour de bras or mosaïque 18 ct, avec brillants, cadran or massif mosaïque Fr. 2575.-

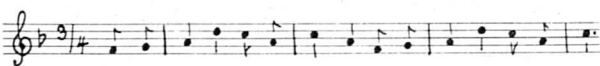


Le seul spectacle „Son et lumière” panoramique

Sion

à la lumière de ses étoiles

Tous les soirs du 1^{er} juillet au 30 septembre 1963



Quand je pense à mon vil - la - ge La - bas au val d'An - ni - viers

GRIMENTZ

Alt. 1576 m.

HOTEL



MAREND

(ancien Becs-de-Bosson)
Entièrement rénové

70 lits - Salle de bain, WC privés, radio, téléphone dans toutes les chambres, ascenseur, jardin, etc.

Réouverture : FIN JUIN 1963

Direction : J.-P. Zeller
Tél. 027 / 5 51 71



SIERRE

Le centre d'excursions du Valais. Climat le plus sec de la Suisse. Tous les sports à 15 minutes.

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70.



Téléphérique Leukerbad - Gemmipass A.G.

Réouverture le 16 mars

Notre téléphérique amène les touristes en 8 minutes sur le col, d'où il jouissent d'un panorama unique. Au printemps, la Gemmi offre aux skieurs des possibilités illimitées. Conditions d'enneigement absolument sûres. Passages par le Wildstrubel sur La Lenk, Montana, Vermala et Adelboden. En été, le col de la Gemmi se prête facilement comme excursion du dimanche pour des familles, même avec de petits enfants. Prospectus à disposition. Renseignements par Sporthôtel Wildstrubel, famille Léon de Villa.

ROYAL HÔTEL

Crans s/ Sierre (Valais), 1500 m.



A proximité du golf (27 trous)
Hôtel nouvellement agrandi et transformé
Toutes les chambres avec bains et douches
et WC privés

Gédéon Barras, dir. - Tél. 027 / 5 26 31

FOREST- HÔTEL

le plus récent
des hôtels du
plateau de
**MONTANA-
CRANS**

1500 m. - Vue - Confort - Tranquillité
E. Rey-Tournier Tél. 027 / 7 16 98

La Pépinière

ECOLE ALPINE
MONTANA-VERMALA
(Valais) Suisse Altitude : 1500 mètres

Case postale 24 Tél. 027 / 5 24 56

INTERNAT - DEMI-INTERNAT - EXTERNAT

Garçons et filles de 6 à 15 ans
Cours de vacances

PROGRAMMES OFFICIELS

Admission des enfants à toutes époques de l'année



le meilleur pour votre Irish coffee



Importateur: ERNEST FAVRE S.A. - Genève



Reproduction
de photos en couleurs
Prospectus illustrés

Imprimerie **pillet** Martigny
Le spécialiste de la couleur

Bouillons et potages pour
les plus hautes exigences

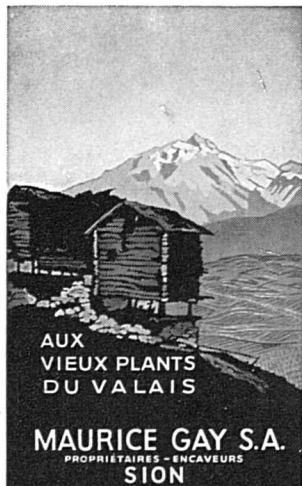
LUCUL

LUCUL - Fabrique de
Produits alimentaires S.A.
Zurich 11/52, tél. 051 / 46 72 94



LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-bouteilles :

Fendant
« La Guérite »
Johannisberg « Gay »
Ermitage
Dôle « Les Mazots »
Pinot noir

et grand nombre de spécialités. Demandez notre prix courant.

La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**, le goren **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne **Belle Valaisanne**, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Gloriette**, la malvoisie **Marjolaine**.



Distinctions
vins rouges romands
1951-1952-1953

Prix d'honneur
Hospes Berne 1954

Médaille d'or
Lucerne 1954

Bureaux et caves à
Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 4 74 37





Afin de se rapprocher plus efficacement de notre nombreuse et fidèle clientèle, nous disposons désormais d'

un réseau de succursales et dépôts

bien en place dans tout le Valais. Les prix pratiqués sont partout les mêmes. Ce que vous ne trouverez pas dans nos dépôts, ceux-ci peuvent vous le faire livrer par la centrale.

	MONTHEY	SAXON	
MARTIGNY	SION	SIERRE	VIÈGE
Fully	Ayent	Vissoie	Zermatt
Vernayaz	Flanthey	Muraz	Grächen
Orsières	Grône		Saas-Grund
Leytron	Granges		
	Vétroz		
	Ardon		
★	Erde	★	★



LES MAGASINS LES PLUS RÉPANDUS
EN SUISSE ROMANDE

MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



SUCCURSALE A MARTIGNY

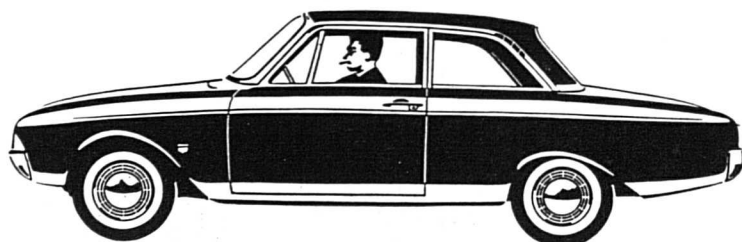


FABRIQUE DE MEUBLES
A. GERTSCHEN FILS SA
NATERS BRIGUE MARTIGNY



FABRIQUE A NATERS

C'est la plus sensationnelle des grandes routières
Elle est rapide, elle a du frein (à disque)



TAUNUS 17 M

et la révélation 1963 **TAUNUS 12 M**

Distributeur officiel



pour le Valais

Garage Valaisan

Kaspar Frères

Sion

Tél. 027 / 2 12 71



La seule traction avant 6 CV. avec moteur V-4

Distributeurs locaux :

Brigue :	Garage des Alpes, F. Albrecht
Viège :	Garage E. Albrecht
Tourtemagne :	Garage P. Blatter
Sierre :	Garage du Rawil S. A.
Grône :	Garage Central, Théoduloz Frères
Charrat :	Garage de Charrat S. A.
Martigny :	Garage de Martigny, M. Masotti
Collombey :	Garage de Collombey, G. Richoz

Une Ford c'est solide

Automates: programme moderne pour vous



ONDI, lessive universelle moderne pour toutes machines à laver et automates, simplifie et rationalise votre travail.

ONDI lave seul, sans adjonction, rend le linge éblouissant et propre, le ménage au maximum

ondi

Henkel modernise la lessive et les nettoyages des grandes exploitations. Programmes de lavage individuels et modernes. Demandez une étude gratuite sans engagement pour vous. 2

Henkel & Cie S.A., Pratteln BL, Consommation en gros, Tél. (061) 81 63 31

bigla

GEORGES KRIEG

ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 230871



Bon hôtel
Bon jambon:
Jambon Hofer!

Tél. 031 / 8 66 47

BOUCHERIE A. HOFER S.A. BERNE



Société de Banque Suisse

Capital et réserves : Fr. 334 000 000

SION

SIERRE

Saxon

Montana

Crans

Prêts et dépôts sous toutes formes

Change, gérances et toutes opérations bancaires
Chambre forte

TREIZE ETOILES

13^e année, N° 7

Juillet 1963

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration, impression et annonces : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 026 / 6 10 52 - Abonnements : Suisse, 16 fr. ; étranger, 22 fr. ; le numéro, 1 fr. 50 - Ccp II c 4320, Sion

Nos collaborateurs

S. Corinna Bille

René-Pierre Bille

Maurice Chappaz

Marcel Clivaz

Adolf Fux

Dr Ignace Mariétan

Pierrette Micheloud

Edouard Morand

Roger Nordmann

Aloys Theytaz

Pascal Thurre

Dr Henry Wuilloud

Maurice Zermatten

Gaby Zryd

Vos
conférences
Vos rendez-vous
d'affaires

A la Table ronde

CHEZ ARNOLD

à Sierre

Photos Berdoz, Böhler, Drevon, Frido, Rey, Ruppen, Thurre, Waldburger, Waldmann



Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant

Centre de dégustation des vins du Valais
Raclette - Spécialités

Sommaire

Ciba

Les hôteliers valaisans à Champex

Martigny se souvient de Thomas Cook

A travers le Valais

Notwehr

Visite à la Ciba

L'Italie en Valais

Besuch bei Albert Nyfeler

Les vétérans... et les jeunes

Jeunes du monde

Ecran valaisan

La lettre du vigneron

Potins valaisans

Ceux des reines

La pêche en Valais

Notre couverture : Le Valais industriel (usine Ciba à Monthey)

tors du canton, tous
chemins mènent au



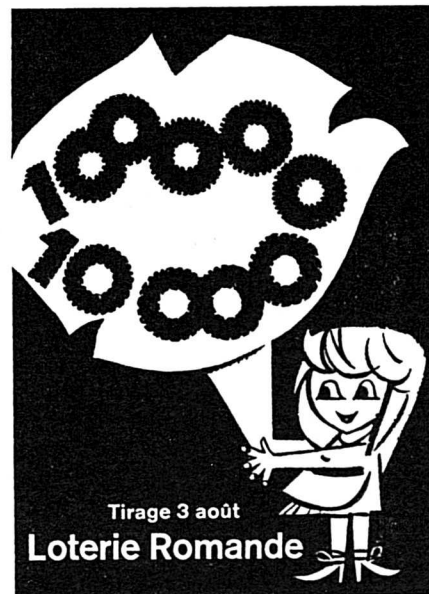
Fidélité, tradition, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs.



Vins Imesch

Sierre

65 ans de qualité
au service de l'hôtellerie



W. GÜRTLER

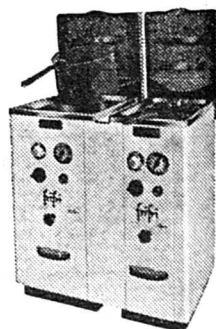
Œufs en gros

Lausanne



la friteuse idéale pour chaque cuisine

De la friteuse de ménage aux appareils combinés pour grands établissements, notre fabrication est d'une qualité insurpassable et d'un rendement supérieur.



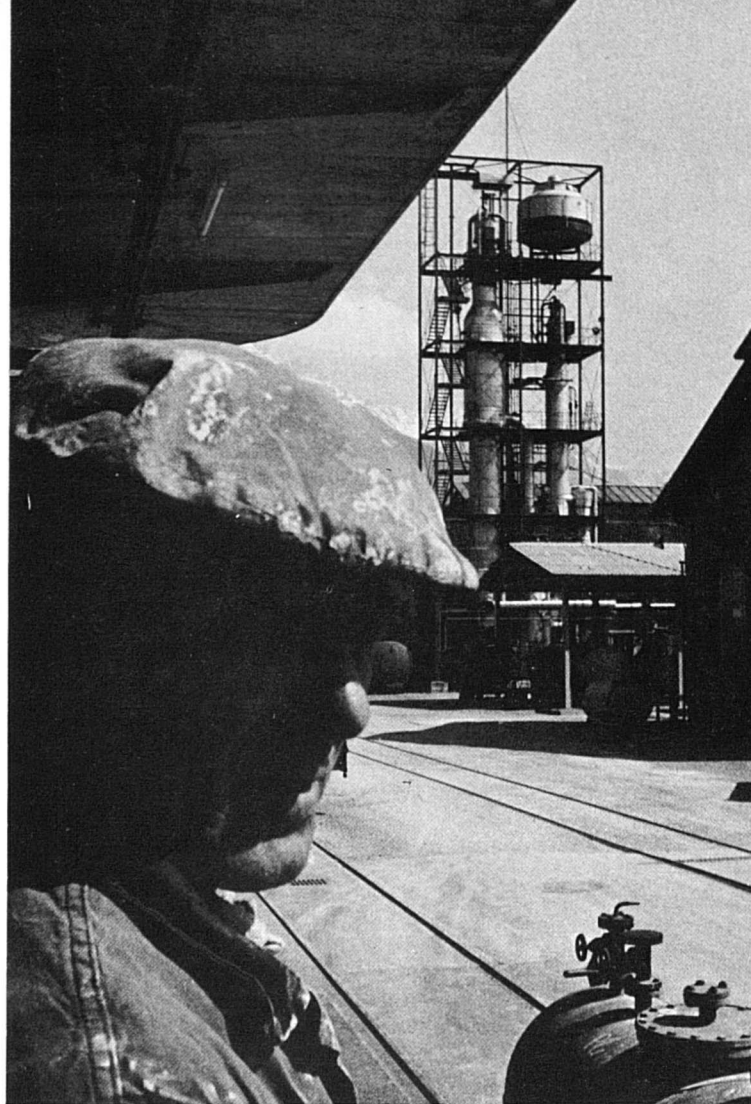
ARO SA
LA NEUVILLE

Demandez-nous une offre ou une démonstration sans engagement. Nombreuses références à disposition.

Téléphone 028/70001 02

CIBA

Nom illustre de l'industrie chimique mondiale. Mais pour nous, c'est un nom familier qui sonne bien valaisan, car les établissements de CIBA à Monthey sont incorporés au pays comme les Dents-du-Midi. C'est une usine humaine, enracinée par sa population tout autour de Monthey. Elle participe à la vie du canton. Elle a donné au Valais de grands dévouements, comme celui de feu Dr Alfred Comtesse, qui a présidé la Chambre valaisanne de commerce de 1936 à 1959. Elle occupe un millier de personnes. On y trouve 28 Donnet, 17 Barman, 14 Bresoud, 12 Fracheboud, 12 Vannay, 12 Morisod, 11 Rouiller, 11 Parvex, 11 Turin, 7 Raboud, 6 Défago, tous noms du terroir. Nombre de familles y travaillent depuis trois ou quatre générations. Ses chefs sont souvent les confidents des ouvriers dont ils connaissent la famille, les enfants,



les soucis. On se connaît du haut en bas de l'échelle, on s'apprécie, on se tutoie. L'organisation est stricte mais l'atmosphère détendue. C'est ainsi que nous comprenons la grande industrie. CIBA nous est chère. Nous aimons cette usine propre et fidèle qui rayonne à travers le monde, mais qui conserve l'accent de Monthey.

Treize Etoiles.



Le salut de M. Hannes Stöpfer, président de la section de Zermatt. A sa droite, MM. Chevrier et Campbell, de Villars. A sa gauche, M. Edmond Joris, délégué de la commune d'Orsières.

La station de Champex, qui a un décor idyllique et des hôtels splendides, a merveilleusement accueilli l'Association hôtelière du Valais pour ses assises annuelles. Au programme administratif, une grande affaire : la candidature de Sion / Valais aux Jeux olympiques d'hiver 1968. Ce fut un oui catégorique, auquel l'exposé de M. Bernard de Torrenté, qu'on voit ci-dessus en conversation avec M. Dr Walter Zimmermann, vice-président de l'association, ne fut pas étranger. L'assemblée a voté une participation financière au déficit d'organisation prévisible. Au programme des divertissements, une grande soirée dont l'ambiance est bien rendue par la photo ci-contre.





Les hôteliers valaisans à Champex

Un toast chaleureux, c'est celui qu'échangent le président de l'association, M. Walter Lorétan, de Crans s/ Sierre, et M. Dr Fritz Erné (à droite), directeur de l'Union valaisanne du tourisme.



Martigny se souvient de Thomas Cook

Il y a cent ans, Thomas Cook organisait son premier voyage collectif en Europe. C'est à Martigny que ce grand voyageur, fondateur de la première agence de voyages à laquelle il associa son fils, dut interrompre son périple pour regagner Londres.

Le 26 juin 1863, le groupe quittait Londres pour la Suisse. L'itinéraire, minutieusement élaboré par Cook, allait les conduire à Sion, terminus de la ligne du chemin de fer d'Italie. Le 29 juin, après un bref arrêt à Lausanne, on visite le château de Chillon. Le surlendemain, 1^{er} juillet, les plus courageux arrivent à Martigny sur le coup de midi. L'événement est peu remarqué, et pourtant il s'agit de la naissance du tourisme international. Dans la soirée, un télégramme rappelle M. Cook en Angleterre. Il rentre le lendemain matin, avec une partie des touristes. Le reste parvient à Sion. Le circuit se boucle par le Haut-Valais, le glacier du Rhône, Interlaken et Lucerne. L'itinéraire classique était lancé.

Voici quelques considérations — parfois désagréables — sur la région de Martigny et qui sont extraites du carnet de notes tenu par une participante à cette expédition :

Depuis Genève, il ne fut plus possible d'établir un horaire précis, celui-ci dépendant uniquement des conditions locales. En passant à la Tête-Noire, les cailloux de la route menaçaient de transformer la semelle de nos chaussures en chair à pâté. La route, vers Marti-

gny, était bordée de poiriers, pommiers et pruniers, mais leurs fruits sont tous acides.

Deux de nos amis ayant disparu, dans la descente de la Forcle, quel ne fut pas notre étonnement, à l'arrivée à Martigny, de les retrouver déjà installés dans la salle à manger de l'Hôtel Clerc, dégustant les fameux fromages et vins du pays.

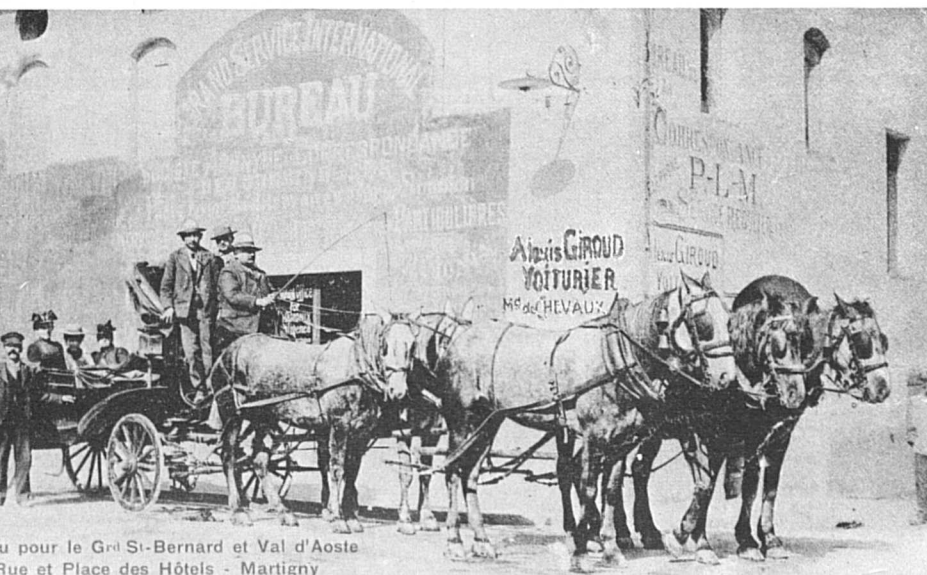
Les ruines du Château de la Bâtie nous attiraient beaucoup mais nos pauvres pieds nous conseillèrent de l'admirer à distance et nous eûmes le temps d'en faire un croquis depuis notre Hôtel.

Jamais je n'oublierai la promenade menant de l'Hôtel Clerc à la gare du chemin de fer d'Italie. C'est une de ces promenades dont on se rappelle à vie. Le chemin était bordé d'arbres ployant sous le poids de leurs fruits et de fleurs champêtres multicolores. La vigne et les vergers couvraient les pentes des montagnes et la vallée. A cause de la chaleur, devenue vite insupportable, les paysans étaient étendus aux pieds des arbres.

Ce splendide district a la réputation d'être le plus misérable et mélancolique de l'Europe du Nord. Nous passâmes sans transition des prairies dans le train pour une étape de 18 miles sur cette ligne qui, une fois terminée, sera la merveille de l'Italie du Nord ainsi que le triomphe de la mécanique moderne.

Sur le quai de Martigny, nous primes congé de M. Cook qui remit ses fonctions de mentor dans les mains d'un gentleman de son club. Il quitta, à regret, les gloires de l'Helvétie pour retourner à Londres s'occuper des arrangements d'autres voyages. Quant à nous, nous partîmes pour Sion, prochaine étape de notre voyage en Suisse.

Léonard P. Closuit.



pour le Grd St-Bernard et Val d'Aoste
Rue et Place des Hôtels - Martigny

Notwehr

Einmal im Jahr, wenn die Feuer zur Feier des Bundes lodern, mag man etwas langatmiger über die Freiheit reden; in der übrigen Zeit soll man sich darin üben, damit sie uns erhalten bleibe. Sie ist nämlich gefährdet wie jede Tugend, auch in der Schweiz und nicht nur in jenen Staaten, wo die Unfreiheit bereits zu satanischen Lastern verführt. Obwohl von den alten Eidgenossen mit Hellebarde und Morgenstern erstritten, ist die Freiheit kein handfester Begriff, so wenig als die Demokratie ein sanftes Ruhekissen sein soll. Auch lässt sich die Freiheit nicht gegen Aushändigung eines Tresorscheines in den dieb- und feuersicheren Gewölben der Nationalbank aufbewahren. Einmal, weil sie nicht papiern ist, zum andern aber, weil sie ebenfalls zur kleinen Münze des Alltags gehört, deren Umlauf nicht stocken darf.

Unsere Vorfahren haben uns eine Heimat hinterlassen, deren Naturschönheiten man — Gott sei es gedankt! — selbst in der Konjunkturbruthitze nicht vollends wird verderben können. Die ererbten Freiheiten hingegen sind nicht standhaft wie unsere Berge. Um sie zu erringen und zu erhalten, genüßten selbst Hellebarde und Morgenstern nicht. Bis alle Bürger Wähler und Gesetzgeber werden konnten, bedurfte es mancher harten Kraftprobe und jahrhundertelanger Uebung im Willen zur Freiheit. Und es genügt auch heute nicht, dass wir uns bei Volksfesten und am Stammtisch, bei Wahlen und Abstimmungen auf die in der Bundesverfassung verankerten Rechte und Freiheiten berufen und dabei den Mund voll nehmen. Es genügt nicht, sich an die Freiheit zu gewöhnen; **zu glauben**, was einem recht scheint; sein Zelt aufzuschlagen, wo es beliebt; jenem Gewerbe nachgehen zu können, das einem nicht verhasst ist.

Man muss sich auch in der Freiheit üben. Jeder soll das tun, weil es in der Schweiz keine Bürger mindern Rechtes gibt und niemand seines Glaubens und seiner Politik wegen verfolgt werden kann, wie das in andern Ländern in brutalster Weise geschieht. Doch geben wir uns keiner frommen Täuschung hin. Auch bei uns hat die Freiheit viele Erbfeinde, weil die alten Zöpfe gerne nachwachsen. Dazu erstehen neue Wi-

dersacher, die wie Ratten an der Freiheit knarfen.

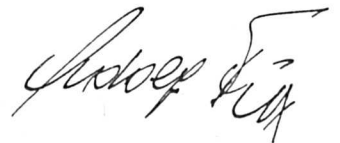
Förderer der Unfreiheit sind allerdings auch unsere eigenen Unarten und Schwächen. Wer anlehnungsbedürftig wird, hat keinen eigenen Standpunkt mehr. Aus ist es mit seiner herrlichen Selbständigkeit. Organisierte Politik und Wirtschaft lähmen die persönliche Verantwortung und eigene Kraft. Der Arbeiter, der seinem gesunden Verstand nicht mehr richtig traut und sich von Ueberredern die Ohren voll schwatzen lässt, gerät in ein Abhängigkeitsverhältnis. Gewerbetreibende, Handwerker und Bauern werden bei schwindendem Wagemut unsicher und unfrei. Eine zunehmende Vermassung und Scheinkultur in der Erziehung, in der Kunst, im Sport und auf der Strasse müssten ihrerseits letzten Endes ebenfalls dazu führen, dass auch in der Schweiz nur noch die Winde frei wehen, die Gesetzesmühlen hingegen unaufhaltsam klappern und mahlen, weil sich entweder der Staat mehr und mehr Macht zuschanzen möchte oder das Bürgertum bereits derart entnervt und entselbstet ist, dass es nur noch mit dem Polizeiknüppel und Subventionen zu meistern wäre.

Hüten wir uns vor der Unfreiheit, möge sie im Innern schwelen und schwären oder von aussen eindringen. Würde fremdes Ideengut wildbachartig über unser Land hereinbrechen, läuteten sicher allenthalben die Sturmglocken. Was aber allmählich hereinsickert in Wort und Schrift und Bild: als Leinwandspuk im Kino, als mechanische Musik, als seichte Schlagertexte, als Mode und Schwulst, als getarnte Politik und fragwürdige Errungenschaften, das kehren wir nicht aus. Wie wir uns auch nicht gegen die Gleichschaltung der Sprache wehren. Damit werden selbst unsere Mundarten als Ausdruck unserer Eigenart und Treue allmählich abgeschliffen. Verkehr und Maschinen, Reportagen und Dummheit stiften das ihre bei, damit ausser den nationalen auch die persönlichen Eigenheiten verloren gehen... und wir der geistigen Heimatlosigkeit verfallen, womit das Elend beginnt.

Wie es enden könnte, weiss keiner von uns. Am eigenen Leib haben wir nämlich noch nicht erfahren, was Millionen in Unfreiheit gestürzte Menschen

bereits erlitten haben und immer noch erleiden. Also wehren wir den Anfängen, Mann und Frau miteinander. Freilich hat der Mann bei uns bisher der Frau das Stimmrecht vorenthalten, vielleicht nur in der blassen Erkenntnis, dass er selbst davon spärlich Gebrauch macht. Aber in Zeiten der Not wird sie ihm als Stauffacherin nicht nachträglich sein und die Hilfe nicht versagen. Die Frau ist ja auch sonst bewundernswert tüchtig: hütet Feuer und Licht, sorgt für gesunde Kost, flickt zerrissenes Zeug, stopft Loch um Loch, hantiert mit Staubtuch und Besen und schiebt den Riegel vor, wenn die Dunkelheit vor die Tür geschlichen kommt.

Und wenn nun Mann und Frau, alle Frauen und alle Männer zu Stadt und Land müssten es sein, Besen und Eimer zur Hand nehmen und dem fremden Schmutz auf den Leib rücken, welch nationales Reinemachen gäbe das, welch grandioses Willenstraining für Freiheit und Eigenart, von dem auch die begeisterungsfähige Jugend nicht ausgeschlossen sein möchte. Und wäre das ganze Schweizerhaus gründlich gelüftet und gescheuert, könnte man die vielen eigenen Dinge und alten Erbstücke einer Kur unterziehen und wieder an den Platz stellen, wo sie hingehören, und sich am Feierabend über Ordnung und Eigenart erfreuen, über die Eigenart im besondern, mag sie auch etwas knorrig und rauhborstig sein, wie im Bergwald gewachsenes Holz. Doch lieber einen etwas derben Charakter als eine glatte Allerweltsgesinnung, damit wir nicht plötzlich knieweich jenen zum Opfer fallen, deren blutrünstige Macht auf der Vermassung und Unfreiheit ganzer Völker beruht.



A travers le Valais

Le car rouge qui descend du haut plateau ensoleillé de Montana-Crans vers la vallée du Rhône traverse d'abord les vastes forêts de sapins et de mélèzes où jouent les écureuils. Il passe ensuite par les villages rustiques de Montana, de Chermignon, aux mazots bruns, gaïement fleuris. L'horizon change peu à peu. Les cimes disparaissent derrière les croupes herbeuses et rocheuses qui dominent la vallée. Celle-ci s'ouvre de l'est à l'ouest, longue, large, rectiligne. Le Rhône scintille comme un ruban d'acier. Les collines de Sion se dessinent dans la brume matinale, le relief se précise. La plaine chargée d'alluvions glaciaires se troue en maints endroits pour laisser émerger les pointes solides du vieux roc noir dont Saint-Triphon, bien au-delà de Martigny, est le plus beau fleuron. Sur ces pitons, les Romains dressèrent leurs tours de guet et leurs signaux d'alerte.

La route en lacets traverse maintenant les champs et les petits vergers où se creusent les ramifications du bisse. Voici les vignes entre leurs murs brûlants où les lézards courent d'un trou à l'autre. Enfin c'est la plaine avec ses immenses cultures alignées au cordeau, et Sierre, la cité du soleil, centre du Vieux-Pays, où le moderne et l'antique, le beau et le moins beau, se coudoient sans aucune gêne.

La place de la gare sous les marronniers voit le va-et-vient animé, trois ou quatre fois par jour, des cars, ces modernes diligences qui ont gardé une bonne part de la poésie des anciens voyages : bonhomie, souci relatif de l'heure, remue-ménage des colis avant leur empilement définitif dans la remorque d'aluminium. Les voyageurs eux-mêmes n'ont plus cet air pressé et soucieux qu'on leur voit sur les quais de gare. Ils vont d'un car à l'autre, regardent les écriteaux indicateurs des destinations. Il y a le car rouge de Crans, le vert de Réchy et les jaunes du val d'Anniviers, portant les noms familiers des villages qui jalonnent la vallée : Saint-Luc, Grimentz, Ayer, Zinal. Les portières claquent, les moteurs ronflent ; un à un les lourds véhicules démarrent dans toutes les directions.

Ceux d'Anniviers partent à la queue leu leu le long de la route de Brigue, traversent le Rhône sur le grand pont métallique, puis, à l'orée de la forêt de Finges, où les Hauts-Valaisans firent naguère la vie dure aux envahisseurs français, ils tournent à droite et attaquent la longue côte d'où l'on va bientôt dominer Chippis et ses usines noires. Trois virages brusques, exactement superposés les uns sur les autres, quelques lacets et l'on atteint le plateau de Niouc. Dominant de plus de trois cents mètres les gorges de la Navizance, le hameau s'allonge comme il peut au bord des champs inclinés. Plus haut, le sentier de Soussillon permet d'atteindre une autre terrasse habitée, avant Chandolin perché à près de deux mille mètres. La trompette à trois notes des postes fédérales résonne gaïement le long des hautes parois verticales des Pontis. Voici les tunnels, le nouveau pont qui enjambe le torrent qui dévale au fond du couloir sauvage.

Les mélèzes adoucissent maintenant le paysage. Le sentier de Fang se détache de la route et descend vers le hameau posé sur une espèce d'échine de chat au-dessus de la rivière scintillante. La vallée s'élargit, fermée dans le lointain par les grands glaciers du Rothorn. Sur l'autre versant, Pinsec brûlé par le soleil et la neige s'accroche au sol au-dessus de l'abîme. Un peu plus d'espace, les rochers qui s'écartent après avoir si souvent dominé la route de leurs grands pans taillés à la mine. C'est Vissoie, chef-lieu du val d'Anniviers, avec son clocher de pierre tout bardé de verdure et sa tour carrée coiffée d'un toit tout cabossé comme un vieux chapeau d'Anniviard.

Les cars s'arrêtent quelques minutes avant de repartir dans une autre direction. Les voyageurs en profitent pour se dérouiller les jambes sur la petite place bordée de chalets fleuris et de platanes vigoureux. Puis le car d'Ayer prend la route de droite, ceux de Saint-Luc et de Grimentz redescendent la ruelle tortueuse ; le premier tourne à droite et s'engage sur la longue route sinueuse qui monte jusqu'au village aérien ; le second prend à gauche la route qui descend jusqu'à la Navizance où, près du pont de pierre à une arche, les usines électriques mêlent le bruit des turbines à celui de la rivière. Sur l'autre versant, la route remonte à Mayoux, puis à Saint-Jean. Sur les deux flancs de la vallée, l'éparpillement des mazots rend le paysage extraordinairement vivant. Les gens d'Anniviers sont toujours en route ; de Sierre aux alpages, ils vont et viennent au gré des saisons et des travaux, et partout ils ont quelque pied-à-terre. Un tel est à Sierre pour soigner sa vigne, tel autre à Saint-Luc pour construire un chalet, la femme est aux mayens avec les enfants et le fils aîné travaille au barrage de Moiry, sans oublier le braconnier qui rôde silencieusement quelque part au-dessus de Zinal. Ce qui n'empêche pas les villages d'être animés, car les Anniviards semblent avoir le don d'ubiquité.

Malgré les temps qui changent, les routes qui s'élargissent et se multiplient, puisse cette vie à la fois active et équilibrée se maintenir longtemps encore, non seulement pour le plaisir du voyageur qui aime à se retremper dans cet air vigoureux et sain, mais aussi pour le bonheur de ceux qui continuent ici des travaux et des coutumes qui ont fait une civilisation digne du sol admirable avec lequel ils ne font qu'un.

Ch. Bd. Borel.

Visite à la CIBA



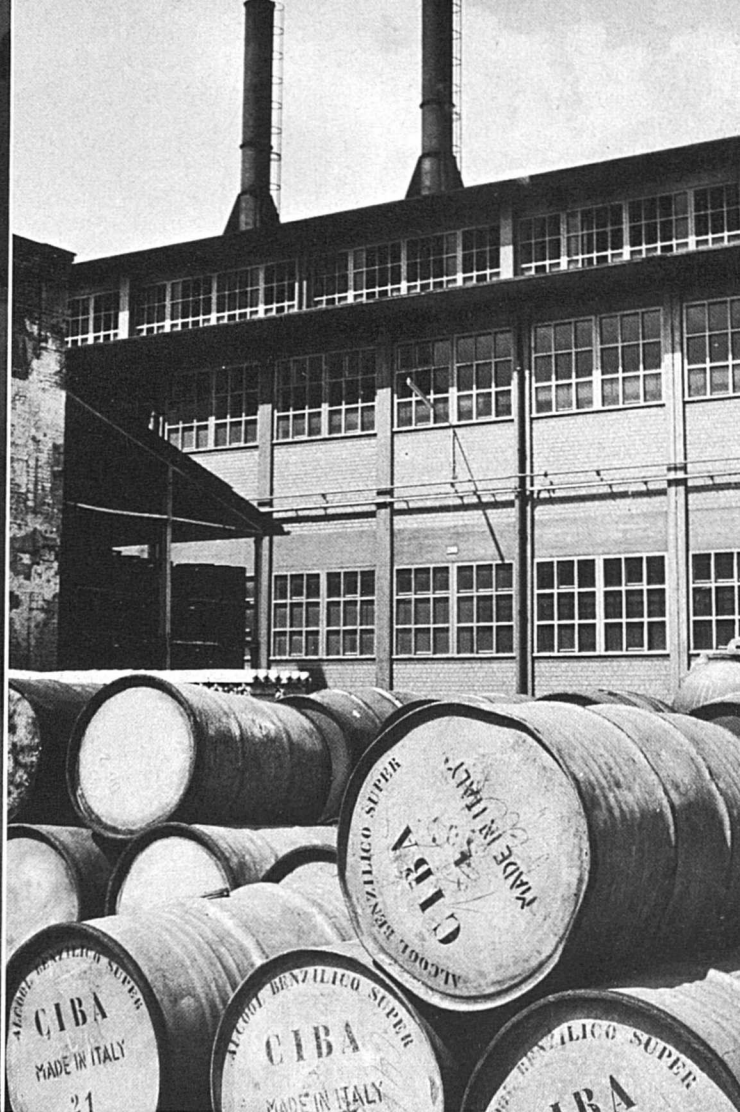
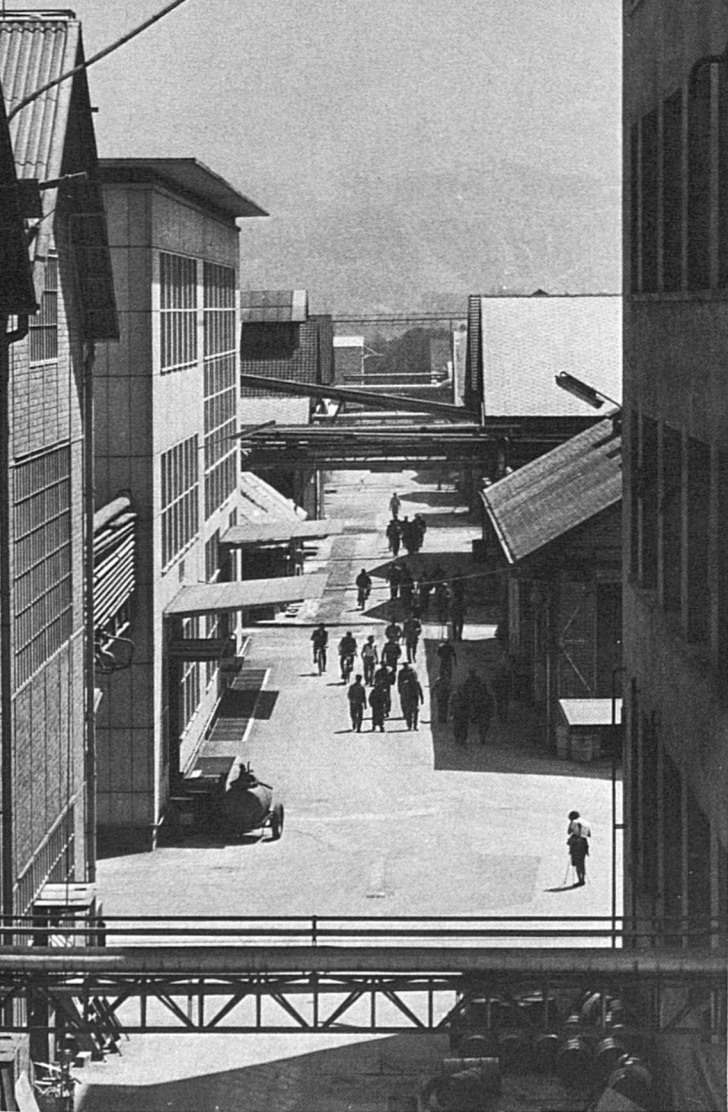


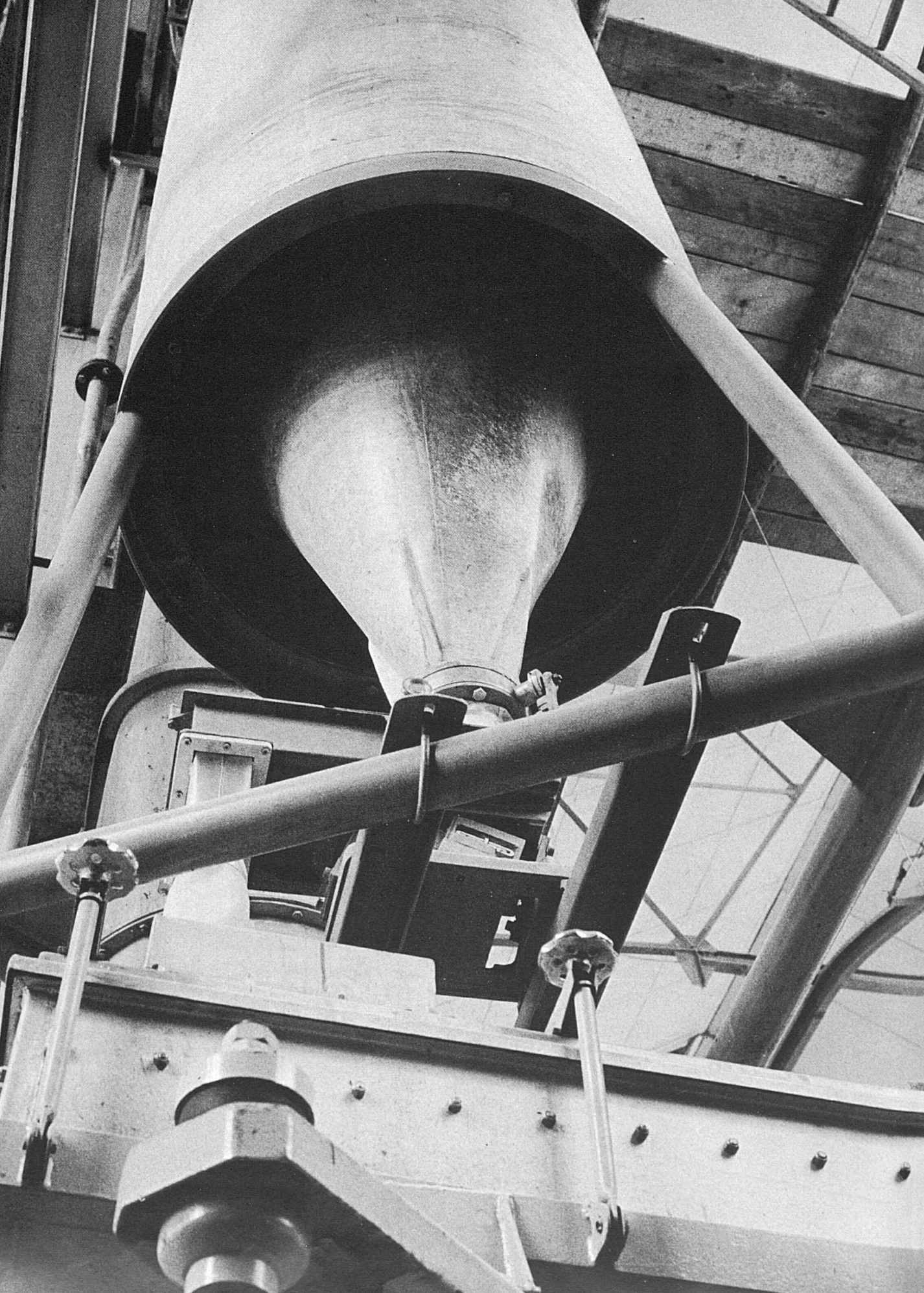
Les usines de la CIBA couvrent à Monthey 840 000 m² dont 200 000 bâtis. C'est un monde. Beaucoup de neuf à l'entrée, d'élégantes constructions modernes. Mais aussi d'anciens locaux vénérables, remontant aux origines, et qui ont été peu à peu incorporés à cette vaste implantation industrielle.

C'est une ville dans la ville. Elle a ses rails et ses trains, sa population, ses mœurs, ses pompiers, ses équipes sportives et ses artistes. Elle a son restaurant, ses jardins, ses installations annexes, comme cette buanderie où le travail plus facile permet d'utiliser les services d'ouvriers convalescents, que l'on voit allégrement occupés à la réparation des vêtements d'usine.

Plus bas dans la plaine du Rhône, CIBA cultive le sol ; elle fait de l'agriculture, elle devient fermière sur cet exemplaire domaine des Barges, né en 1940 du plan Wahlen, et grâce auquel tous les retraités de l'usine de Monthey comme du siège de Bâle reçoivent chaque année leur paquet de charcuterie.

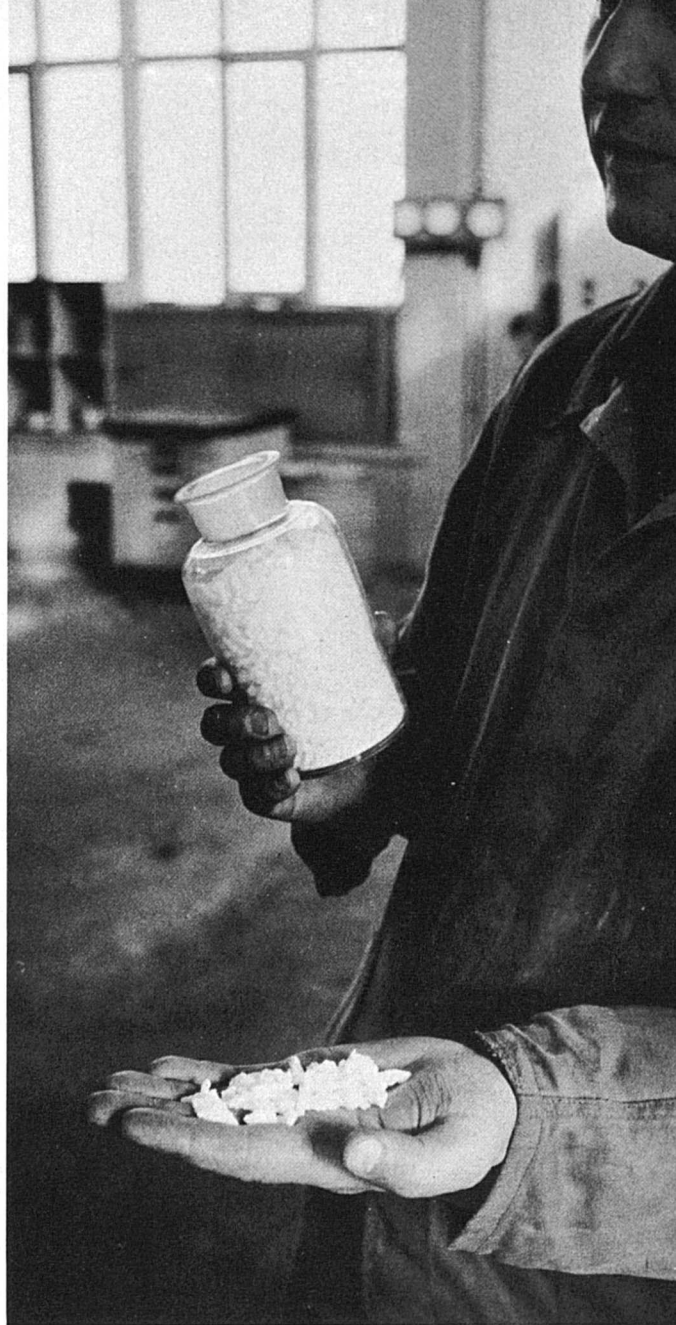
Il y a dans ces parages une rue des Produits. Les vieux ouvriers continuent à dire qu'ils travaillent aux « Produits »... C'est que l'entreprise initiale s'intitulait « Société des usines de produits chimiques de Monthey ». En 1904, l'ensemble des installations avait été repris par la « Basler Chemische Fabrik », qui fusionna peu après avec la « Société pour l'Industrie Chimique à Bâle », d'où la CIBA.





L'usine occupe aujourd'hui 1050 personnes, et pratiquement pas de main-d'œuvre étrangère. Sur 840 ouvriers qui y travaillent, 750 viennent du Valais, surtout de Monthey et de la région de Collombey, de Massongex et Troistorrents. Les « Chorgues » sont nombreux. Chorgues ? Gens des trois vallées et de Morgins, et il paraît que leur communauté aurait reçu jadis un monopole de la culture du blé (les Val-d'Illeins étant eux sans doute meilleurs spécialistes en matière de bétail et de lait). Mais quelle que soit l'origine de leur nom, les Chorgues ont leur caractère bien à eux, on le remarque à l'usine. Ils sont directs et ombrageux. Tandis que le contact avec les ouvriers de la plaine est banalisé, eux viennent facilement s'expliquer au bureau s'ils ont le sentiment qu'on les a salués plus froidement que d'habitude ou qu'on les a regardés de travers. « Qu'avez-vous contre moi ? »

Les salaires distribués annuellement approchent de treize millions de francs, et si l'on tient compte des prestations sociales, notamment des allocations familiales, l'ouvrier de Monthey est en tout cas aussi bien loti que celui de Bâle. L'usine fait beaucoup pour le personnel : notamment elle lui facilite l'acquisition de logements confortables.





La production annuelle des usines CIBA à Monthey est de l'ordre de 30 000 tonnes, surtout substances de base de l'électrochimie, masses plastiques et produits antiparasitaires. Les matières plastiques, dont la fabrication a commencé en 1938, en représentent la moitié en volume et plus de la moitié en valeur. La fabrication de l'indigo, qui a bleui si longtemps un quartier de l'usine, mains et tabliers, fenêtres et planchers, ustensiles, bâtiments entiers, est arrêtée depuis quatre ans. Le plus spectaculaire reste l'électrolyse de l'eau mère amenée des salines de Bex par un pipe-line qui traverse le Rhône. Il en résulte la soude et le chlore. CIBA produit sa propre énergie électrique dans les centrales d'Orsières et Monthey. Elle fournit de surcroît le courant à la région de Monthey.



M. Emmanuel Veillon
directeur des établissements CIBA à Monthey



L'Italie en Valais



Nous recevons les Italiens chez nous. Notre économie ne résisterait pas sans eux. Notre âme non plus ne serait pas ce qu'elle est puisque nous comptons bien un dixième de vertu et de sang de la belle voisine dans notre race.

Regardez-les, ce sont des citoyens du monde. Vous n'avez pas affaire avec un peuple aux nuques raides. Ce sont des franciscains. Qu'il y ait une demande de travail quelque part et là aussi est leur patrie. Leur patience, leurs mains habiles, leur gaieté suppléent à tout, supportent tout.

Je voudrais que nous sachions mieux pénétrer leur valeur profonde, leur culture qui ne s'apprend pas seulement dans les livres. En eux j'ai toujours rencontré Garibaldi et saint François d'Assise. Leur pudeur est aussi farouche que leur exubérance est grande.

Alors ils se tiennent ensemble.

Le Valais les reçoit. J'ai souvent voyagé à pied en Italie. Je ne m'imagine pas que dans l'Europe de l'Ouest il y ait un peuple qui sache aussi bien traiter les inconnus en frères.

Maurice Chappaz



Besuch bei Albert Nyfeler

Wie lange schon hätten wir da vorbeikommen sollen ! Der Maler des Lötschentals ist darüber 80 Jahre alt geworden.

Der Himmel hing voller dunkler Regenvölkchen als wir auf der engen Landstrasse in Kippel anlangten. Das dunkle Holzhaus liegt am Ende des Dorfes. Rundherum wird gehämmert und gebaut wie überall im Wallis ; mit der Ruhe ist es auch hier aus.

Frau Lydia empfängt uns und führt über die heimelige Holztreppe ins Atelier. Aus einem hohen, tiefen Raum mit einem riesigen Fenster gegen Norden kommt der Maler uns entgegen, ein kleiner, vitaler Mann, dem niemand seine acht Jahrzehnte ansehen würde. Zwei Stunden lang zeigt er uns Bilder, man könnte auch einen Tag dableiben ! Das liegt an unserer Zeit... und nicht an seinen Bildern. Dieser Maler muss über eine geradezu umheimliche Arbeitskraft verfügen. Da hängen sie an den Wänden, die Masken, die Kinderbildnisse, die Grossmütter und Dorforiginale ; in langen Reihen stehen die Bilder aneinandergereiht... Wasser, Hütten, Bäume, Tiere und viele, viele Berge in Schnee



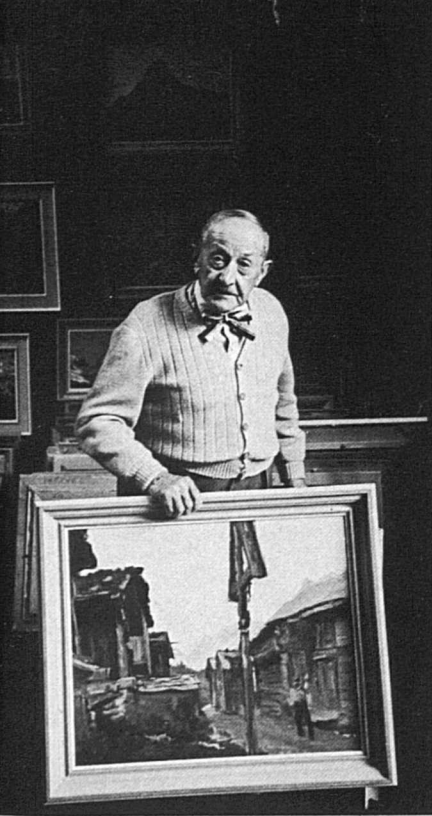
und Einsamkeit. Von diesem Ueberfluss sind noch alle Skizzenbücher voll... und sein grösster Wunsch : noch lange Jahre malen zu dürfen !

Hier « der Steckbrief » seines Lebens : Jugendjahre auf einem abgelegenen Bauernheim in der Nähe von Langenthal. Zehn Kinder, viel Arbeit und eine Mutter, die er nie vergessen konnte. In der Familie pflegte man seit Generationen das Schriftzeichnen. Er wird Flachmaler bei seinem Bruder, bewundert daneben Hodler als den « grössten Meister für Figur und Landschaft ». Neben seinem Handwerk besucht er die städtische Gewerbeschule Basel, macht ausgedehnte Reisen, malt in Kirchen, so auch um 1906 in Kippel. Mit « ermaltem Geld » studiert Nyfeler bei Feuerstein, Gröber und Hengeler in München. Er sieht Italien, Spanien, Südfrankreich, van Gogh und die weite Welt. Immer kehrt er aber ins Lötschental zurück. Seit 1920 hat er hier sein Haus, seine Familie... und seine Vorbilder.

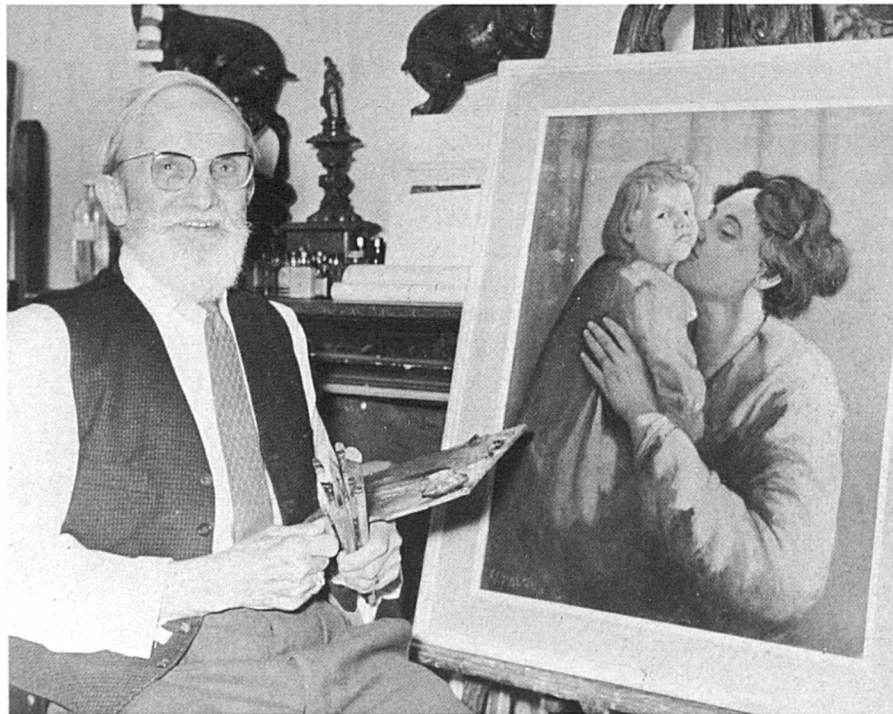
Was sollen wir zu seiner Kunst sagen, ohne Dummheiten zu erzählen ! Wir haben so wenig Zeit mehr, noch

weniger echte Beziehung zu den Bildern und Themen Nyfeler, so wenig Vertrauen mehr in die sichtbare Wirklichkeit. Wie wäre das anders möglich in einer Welt der Ueberschallbomber, von Kernphysik und « interplanetarischem Hochmut ». Wir haben einige Bilder Nyfeler mitgenommen, sie werden den Sommer über in der Galerie Picpus in Montreux zu sehen sein. Heimnehmen durften wir auch den frohen, schalkhaften Blick des Malers und die Gewissheit, dass die Bildner der grossen Natur noch nicht ausgestorben sind.

Oswald Ruppen.



Albert Nyfeler, le peintre des montagnes, a quatre-vingts ans. Il expose à la Galerie Picpus à Montreux. Les yeux ne se lassent pas d'admirer la richesse dorée du monde qu'il a emprisonnée dans ses toiles, de la contempler, de la comparer, de l'étudier et de la désirer comme le plus bel enrichissement d'un foyer.



A quatre-vingt-huit ans, le peintre Charles Wutrich, que nous voyons ici devant une de ses toiles préférées, manie toujours ses pinceaux avec allégresse. Il a exposé à Martigny, qui lui a fait fête.

Les vétérans...



... et les jeunes

C'est dans les caves du Vieux-Sion que les Zani, cette troupe d'amateurs qu'a montée M. Deléglise un peu à l'exemple de la comedia dell'arte d'autrefois, ont joué cette année. La formule s'est révélée des plus heureuses et le public s'est pressé nombreux sous les voûtes du Grand-Pont pour applaudir aux facéties de cette équipe de gais lurons.

EUNES DU MONDE

par Marcel Clivaz

Eau potable et évacuation des eaux usées : un problème dont on a beaucoup parlé depuis quelques mois en Valais et dans toute la Suisse. Il nous est agréable de présenter au lecteur une visite au réservoir et à l'installation de pompage de la ville de Sierre et environs. A en juger par les différentes données techniques, il est facile de constater que Sierre possède un réseau modèle d'alimentation en eau potable.

Puits I (1947) : diamètre 60 cm., profondeur 30 m., 8000 l./min.

Puits II (1959) : diamètre 90 cm., profondeur 28 m., 18000 l./min.

Pompage : 1 pompe 260 CV., 140 l./sec., 120 m.

2 pompes 165 CV., 75 l./sec., 120 m.

Débit maximum actuel : 16 000 l./min.

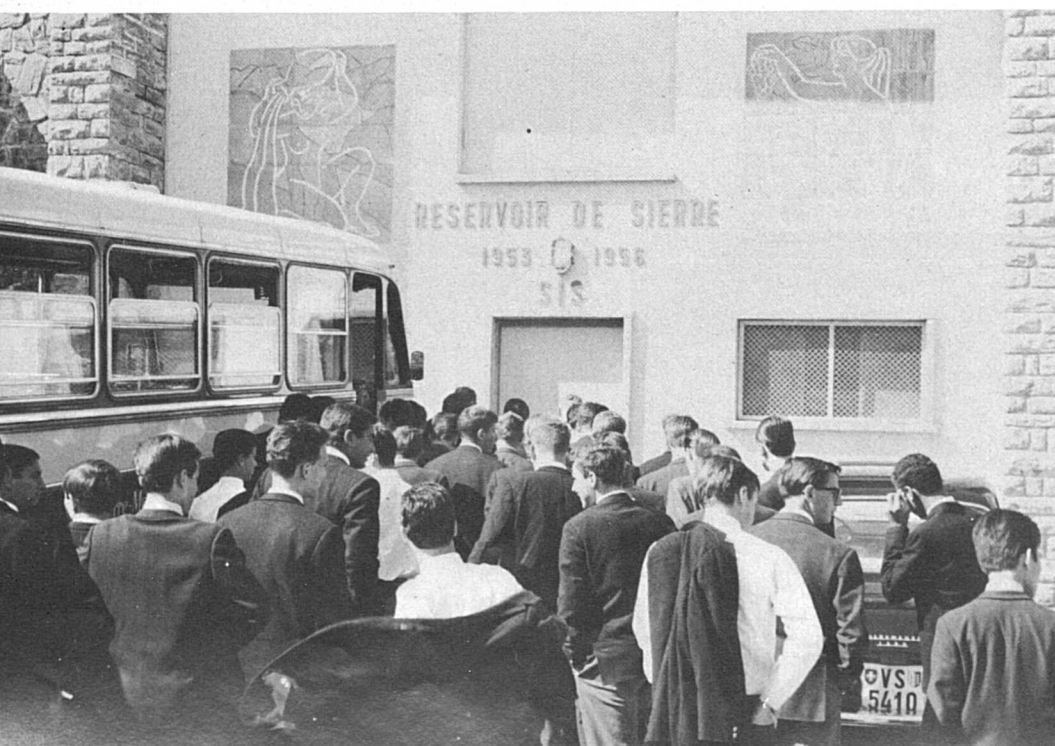
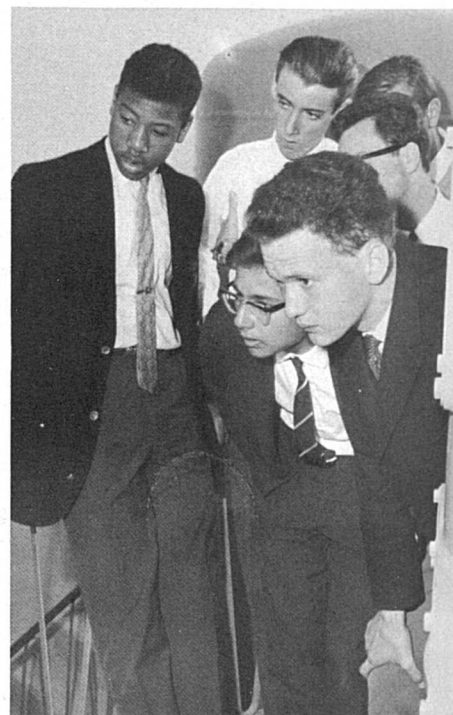
Débit maximum futur : 30 000 l./min.

Puissance de la station transformatrice : 630 (1030) kVA.

Réservoir principal de Muraz : 4000 m.

Conduites principales : 500/350/250/200 mm.

Il est à souhaiter que toute la Suisse, par l'aménagement local ou régional, soit bientôt desservie par un réseau aussi moderne et sûr que celui de Sierre.





One of the most interesting visits we made during this school year was the one to the pumping installation for drinking-water distribution in Sierre. On behalf of all of us, I would like to thank Mr. Albert Ebener, director of water and electricity services for Sierre.

We had never imagined — while drinking each day the good water of the Valaisans Glaciers — the complexity of the distribution network needed for drinking-water. After this visit we wondered: is it possible to assure as perfect a distribution for the millions of inhabitants of such cities as Rome, New York, Paris or London? The two reservoirs of Sierre, completely underground and well-lighted, gave us the impression of immense circular swimming-pools into which each of us wished to dive. We were attracted by these lakes of limpid water, perfect setting for a fairy-tale.

We listened with interest to the technical details of the operations, but the project of a great regional network to link Sierre with Montana-Crans and all the villages was a revelation. It is well on its way to realisation and we hope to see it all functioning when we return from our holidays.

It was proved to us that Valais, a region of Switzerland entirely in the mountains, has the necessary equipment to become a tourist centre well-known throughout the world.

G. Sherman.

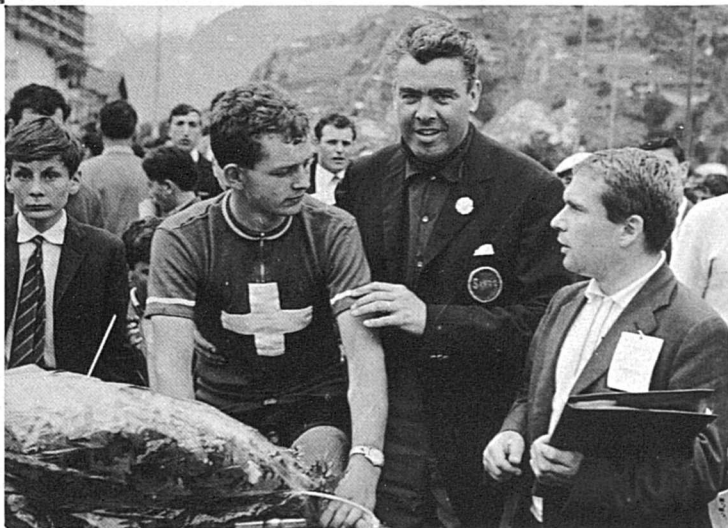


Ecran valaisan

Evénements du monde sportif

Hommage à un grand sportif

Chargé par la Fédération suisse de bobsleigh et tobogganing de remettre un cadeau à M. le conseiller fédéral Roger Bonvin, le comité du Bob-Club de Montana a eu l'insigne honneur de recevoir le magistrat le 1^{er} juin au soir, au cours d'un dîner à l'hôtel Primavera. Avec sa simplicité coutumière, M. Bonvin a dit le plaisir qu'il éprouvait à venir se retremper quelques instants en famille avec des amis et connaissances pour chacun desquels ils conta délicatement un épisode commun de vie sportive ou militaire. Au nom de tous les bobeurs suisses, M. Eberhardt, président de l'ASBT, a remis à l'éternel sportif qu'est et restera M. Roger Bonvin une jolie cloche sculptée, réplique exacte de celle offerte naguère par l'équipe olympique suisse de bob à M. Rockefeller, gouverneur de New York.



Un Valaisan champion suisse

C'est sur les routes du Valais central, entre Chamon et Montana, que se sont disputés cette année les championnats suisses cyclistes amateurs. Double victoire valaisanne : celle des organisateurs d'abord qui firent de cette manifestation une réussite, et celle surtout du jeune Sédunois Kurt Baumgartner qui enleva le titre de champion suisse au terme d'une épreuve disputée sous la pluie et dans la boue.



Dans la capitale

Les cavaliers valaisans ont inauguré le nouveau manège sédunois. Dans la plaine de Champsec, plusieurs milliers de mètres carrés ont été mis à disposition des partisans de ce sport qui se développe toujours plus dans le canton. Des cours réguliers d'équitation sont donnés actuellement en plusieurs endroits du Valais. La relève de nos braves mulets est ainsi assurée !

Notre petit Macolin

A Ovronnaz, Mgr Adam fut appelé à bénir le nouveau centre sportif cantonal. Ce petit Macolin, dont nous voyons ici les bâtiments principaux dans leur cadre de mélèzes, sera ouvert à toute notre jeunesse éprise de sport. On y pratique aujourd'hui déjà : football, volley, athlétisme, basketball, ski, tandis qu'un stand de tir et une piscine seront aménagés par la suite.



La lettre du vigneron

— Alors, tu as de nouveau été en voyage ? Quand on est monté chez toi l'autre jour, avec Martine du bureau, pour cueillir des cerises, tu étais loin. On avait justement une journée de vacances pour le nettoyage des bureaux (!!) et on voulait profiter pour monter à Diolloy, Aloys m'ayant dit que tes fameux bigarreaux Moreau étaient mûrs et Martine ne parlant que de cela depuis huit jours.

— Comme cela vous n'avez pas eu vos cerises, puisque j'étais loin ?

— Que si, que si, la Marie t'a bien remplacé. Elle nous a donné tout ce qu'il fallait : échelles, paniers, et comme Jérôme descendait avec Saïda mener du vin à la gare, on a pu mettre nos paniers sur le char et ça a très bien été quand même. Il faut te dire aussi que comme Martine ne le connaissait pas, j'ai demandé à Marie qu'elle lui fasse goûter un verre de ton... tu sais, de ton...

— Je vois ça venir, et toi tu as regardé boire la Martine, je pense ?

— Pas tout à fait, elle n'aurait pas pu finir la bouteille, alors, tu comprends...

— Naturellement, comme toujours, tu t'es dévoué !

— Tu vois que je sers tout de même à quelque chose. Mais raconte voir où tu étais quand on ne t'a pas trouvé. Marie nous a dit que tu avais été à l'étranger ?

Inutile de dire que cette discussion avait lieu avec mon bras-pendant séduisant qui, ne m'ayant pas trouvé à Diolloy le 7 juin, était remonté pour savoir où j'étais allé.

Inutile aussi d'ajouter que c'est bien assis sous le grand cerisier, devant ma cave, avec ce qu'il fallait sur la belle table en dalle de Saxon, cadeau de mon ami Mermoud, que je dus faire le récit de mon voyage à l'étranger, comme Marie le lui avait expliqué :

— Après la guerre 14-18 quinze conseillers de la commune de Sion fondèrent ce qui fut appelé, au début, « Le Bouteiller des Quinze », puis ensuite « le Mazot ». De ces braves citoyens, il ne reste plus, hélas ! que Georges Lorétan, Fabien Exquis, Hans Zaugg, Lukas Jost et Emile Héritier. Espérons qu'on les conservera encore longtemps, ce sont de chics types.

Pendant longtemps, les membres du Bouteiller se bornaient à une réunion annuelle, jusqu'au jour (c'était en 1952) où un esprit voyageur se mit à souffler comme dans la fable, et messieurs les conseillers décidèrent qu'en plus de cette réunion on organiserait aussi une sortie quelque part, vers la fin du printemps-début de l'été. La première fois, sous la conduite d'Alexis de Courten, un organisateur de grande classe, on alla vraiment à l'étranger, bien que pour beaucoup de vrais Sédunois dépasser Ardon ou Saint-Léonard, c'est

presque toujours un dépaysement. Cette fois-là, on se dirigea vers La Chapelle, dans la vallée d'Abondance ; à l'Hôtel des Cornettes, on fit un dîner dont ceux qui en furent ne parlent pas sans émotion encore aujourd'hui. Moi-même, je ne puis l'oublier, puisque c'est là que l'idée m'est venue d'introduire l'altesse dans mes vignes et je ne m'en repens pas. Aussi, je suis toujours reconnaissant à mon ami, le regretté Joseph Kuntschen, alors président du Mazot, qui en m'ordonnant de m'occuper des vins du repas, en fut sans s'en douter la cause première.

Cette année, c'est à Boudry qu'on est allé en faisant, comme un bataillon autrefois célèbre chez nous par son surnom, beaucoup de contours.

On passa d'abord par Monthey où nous n'eûmes aucun succès lorsque nous avons cherché à obtenir, au bureau des postes, de ces timbres-surcharges destinés à immortaliser la remise du drapeau européen à cette sympathique cité. On contourna ensuite prudemment le territoire des Raffineries qui, grâce à l'or noir, vont faire couler l'or jaune dans toute cette verdoyante région !

Passant le Rhône, nous quittâmes notre chère patrie, « nos patriae fines et dulcia linquimus arva », aurait-on dit aux heureux temps des déesses et des dieux, pour foncer, via Vevey, sur Mézières, haut lieu des lettres romandes et des gentils chefs de gare !

Comme il pleuvait, voulant casser la croûte sous l'avant-toit d'un hangar de la gare déserte et vide — on roulait depuis plus de deux heures et quelques-uns, toujours en rogne avec leur réveil, n'avaient, les imprudents, pas déjeuné, d'autres disaient l'avoir déjà descendu — nous avions à peine mis pied à terre que, gardien vigilant et exemplaire du domaine fédéral, un homme à casquette galonnée, préposé à la garde de ces lieux, vint nous signifier que nous n'avions rien à faire par là et que nous n'avions qu'à ficher le camp immédiatement.

Aussi, nous avalâmes en vitesse nos sandwiches-Supersaxo que notre caissier, toujours prévoyant, avait emportés avec nous, plus, cela va de soi, quelques bouteilles de fendant, et nous quittâmes ces lieux inhospitaliers dont, par ailleurs, mais à d'autres points de vue, on dit beaucoup de bien.


Quelques kilomètres, et nous sommes à Avenches, cité qui, au point de vue romain, nous fait une rude concurrence. Un de mes amis italiens a, dans la belle revue « Capitulum » paraissant à Rome, écrit un article fort captivant sur la romanité de Sion ; mais que sont nos quelques vestiges, que nous avons raison de conserver précieusement, à côté de ce que l'on a pu entasser au musée d'Avenches, qui nous fut fort aimablement et savamment présenté par son érudit conservateur, le Dr Perret !

On peut regretter aussi que les Romains, qui occupèrent Sion pendant trois siècles, n'aient pas trouvé le temps d'y construire un amphithéâtre comme celui d'Avenches, que la générosité éclairée d'un Burrus a permis de restaurer avec beaucoup de goût. Nous nous sommes, naturellement, intéressés surtout à ce qui touchait à l'art de boire et de la table chez les anciens maîtres du pays, mais ceux d'entre nous qui, au temps de leur ancienne souplesse, brillaient dans les matches de football, purent apprendre que si les Romains étaient d'excellents vigneron, ils connaissaient déjà le jeu du ballon rond, ainsi qu'en témoigne l'inscription du sphæristerium. Football, ça fait plus chic, c'est anglais, bien que l'étoile anglaise ait rudement pâli depuis quelque temps, mais n'empêche qu'on rigolerait, à Sion, si on parlait du sphæristerium de Champsec. On se croit moderne, et tout d'un coup on découvre qu'il y a deux mille ans on faisait déjà la même chose !

Si, en fait de monuments, d'inscriptions, vestiges de remparts qui atteignaient six kilomètres de long, notre amour-propre a dû passablement en rabattre, nous nous sommes consolés en pensant que, nous, nous buvons toujours les vins des cépages que les Romains ont plantés chez nous : l'amigne, l'arvine, le muscat et probablement le rouge du pays.

— Il me semble que je suis déjà fatigué de ce voyage, m'interrompt alors mon bras-pendant, et puisque tu parles de ces plants des Romains, comme si tu étais venu d'Italie avec eux, j'aimerais surtout en déguster les 62. Après, tu pourras continuer tant que tu voudras ; mais, tu sais, tes histoires de Romains, ça va pour toi, tu es tout le temps fourré là-dedans, mais pour moi leur pinard m'intéresse autrement plus. Amène toujours et, pour la suite, si tu ne peux pas finir aujourd'hui, eh bien, je reviendrai !

Vous connaissez le type, je n'ai pas pu faire autrement.


vigneron à Diolloy

(A suivre.)

Martigny, ce 12 juillet 1963.

Mon cher,

Mon excellent ami Félix Carruzzo, qui siège non loin de moi au Grand Conseil et qui a toutes les qualités sauf celle d'être de mon parti, vient d'annoncer aux lecteurs de « Treize Etoiles » l'abandon de ses chroniques du Café de la Poste.

Il faut que tu saches que cet humoriste est devenu en peu de temps conseiller national et député. Ça ne faisait dès lors plus très sérieux de laisser entendre à un large public qu'il passait une notable partie de son temps à observer le va-et-vient d'une somnolère.

C'est dommage pour lui et pour les lecteurs.

Tu auras sans doute remarqué comment il s'y est pris pour expliquer la chose : il est devenu le monsieur qui n'a plus le temps, qui court d'une séance à l'autre, qui vit à la sauvette, en perpétuelle agitation.

Eh bien j'ai décidé, moi, de trouver du temps de t'écrire une fois par mois comme j'ai trouvé celui de m'échapper une fois par semaine pour courir par monts et par vaux.

Phénomène curieux, malgré ces concessions faites à la futilité, j'ai constaté que pendant mes absences la terre continue à tourner, tout comme mon bureau et mes diverses administrations tournent aussi.

Et qui plus est, les nerfs se détendent et l'esprit se repose.

Donc voilà une recette à méditer.

Il est vrai que, condamné ces jours à grossir les rangs des veufs de paille, les sujets de réflexion ne me manquent pas.

« Veufs de paille », tu vois à peu près ce que cela veut dire. Des maris délaissés par leurs épouses envoyées à la montagne pour y passer d'agréables vacances quelque part près des mélèzes. Le nid est désert, le lit jamais fait, la vaisselle réemployée par simple rinçage.

Enfin tout se déroule à l'opposé des exigences habituelles, et comme cette simplification est en relation directe avec cette peur panique qu'ont tous les hommes pour les besognes ménagères, ils ne se plaignent de rien.

Ce qui est le plus dur, me disait un de ces abandonnés, c'est de n'avoir personne sur qui déverser sa mauvaise humeur.

Enfin, une véritable cure de célibat avec rentrées tardives, chaussures mal cirées et habits tachés.

Ceci m'amène à te confirmer le début des vacances. C'est le moment qu'a choisi le gouvernement pour convoquer les députés à siéger dans une salle rappelant plutôt une étuve qu'un lieu d'agrément.

Dans cette atmosphère surchauffée, la valse des millions se déroule sans rencontrer de véritable résistance.

C'est aux instituteurs que va la sollicitude des députés, enclins à beaucoup de générosité envers un corps de fonctionnaires qui sans cela menace de fondre comme neige au soleil.

Le climat particulier de cette saison a fait sortir des urnes un juge cantonal de trente-deux ans. Ainsi,

il a été démontré que s'il existe des péchés de jeunesse, la jeunesse en soi n'est pas considérée comme un péché.

Il est aussi sorti des urnes des procureurs de la république qui remplaceront nos anciens « rapporteurs » choisis autrefois parmi les avocats. Dorénavant, ce sera un métier que de requérir à longueur de journées la punition des coupables. Beaucoup de plaisir aux élus dont le choix valut des remous et des claquements de porte.

Mais ceci est la petite histoire.

La grande, c'est de savoir qui va gagner le Tour de France. Dans ma ville, les amateurs de ce genre de compétition ont été gâtés cette année puisqu'on y vit passer les tours de France, d'Italie et même de Suisse. A quand le tour de Russie ?

Tu connais l'ambiance : quelques coureurs cyclistes perdus dans une caravane de voitures t'engageant à boire, à manger, à fumer et même à te laver.

Bravant les ukases officiels, c'est sur l'alcool qu'on appuie le plus, car pour conduire et « maîtriser ses chevaux » il n'y a, paraît-il, rien de meilleur.

Je ne veux point terminer sans t'aviser que nous allons au-devant d'une grande récolte d'abricots. Cela t'étonnera peut-être si tu as lu la presse à sensation qui a énuméré tout au long du printemps les catastrophes successives qui anéantissaient à la fois les fruits et les arbres.

Il y a dans ce pays des gens qui pensent que le Valais ne peut intéresser le monde extérieur que s'il s'y passe des choses extraordinaires. Et quand elles n'existent pas, on les invente purement et simplement.

Moi, je me borne à te signaler que, toujours pareil à lui-même, ce pays attend de pied ferme, en cette mi-juillet, les amateurs d'abricots et les touristes.

Par contre, si tu connais des spéculateurs pour qui notre sol serait terre bénie, tâche de leur faire manquer les trains. Nous nous en passons comme du gel, des éboulements et des inondations.

Bien à toi.

Ecran valaisan

Les Raffineries en activité

A Monthey, le traitement des premières tonnes de pétrole brut vient de commencer. A cette occasion, autorités valaisannes et vaudoises furent invitées à visiter les installations. Voici un groupe, où l'on reconnaît Mgr Lovey, déambulant au faite de la plus grande des citernes qui pourrait contenir à elle seule toute notre production en vins !



Nouveaux prêtres

Le Valais vient d'offrir à l'Eglise une belle phalange de nouveaux prêtres. Ils étaient douze, comme les Apôtres, à recevoir le sacerdoce des mains de Mgr Adam à la cathédrale de Sion. Parmi eux se trouvaient deux jeunes Katangais qui ont terminé leurs études théologiques dans notre canton avant de regagner leur pays d'origine.

Journées militaires

C'est en Valais que se sont déroulées cette année pour la première fois les journées romandes des sous-officiers. Sous l'œil des de Weck, Frick, de Diesbach et autres officiers supérieurs, nos soldats ont disputé durant deux jours des courses de patrouilles avant de défiler dans les rues et de rendre hommage à leurs camarades disparus en déposant la couronne du souvenir au pied du monument aux morts.





Ecran valaisan

Le bien boire et le bien manger
à l'ordre du jour

Dégustation au Manoir

Au seuil de la saison touristique d'été, on a vu siéger à nouveau au Manoir de Villa la commission de dégustation chargée de choisir toute la gamme des crus qui sera servie. Le jury fut présidé par M. Venetz, chef du Laboratoire cantonal, assisté ici de M. Alfred Kramer.



Année d'abondance

Le traditionnel gel de printemps nous ayant épargné, 1963 s'annonce sous le signe de l'abondance. Déjà l'on parle d'une production record d'abricots. Année bénéfique aussi, semble-t-il, pour les champignons, ainsi que le prouvent ces gens de Châteauneuf qui ont découvert dans les mayens de Conthey des pièces comestibles qu'on eût prises pour des courges.

L'Amérique en Valais

En ce début de juillet, une dizaine de jeunes Américaines, bien décidées à oublier tous les coca-cola du monde pour notre dôle et notre fendant, ont débarqué en Valais pour mieux apprendre, paraît-il, à nous connaître. Elles passeront deux mois au sein de familles valaisannes qui pourront à leur tour envoyer une de leurs filles au pays de l'oncle Sam.





Framboise du Valais

Nouvelle culture
en plein essor
au pays du soleil

Ceux des reines

Et voilà, le jour est enfin arrivé. Six mois qu'on attend ces heures d'ivresse et de vérité. Six mois ou plus qu'on s'y prépare, dans le plus grand secret des étables sombres, qu'on mesure ses chances et celles de la concurrence.

Car il y a concurrence, et sérieuse. Chaque homme peut être un ennemi en puissance. Il peut détenir un secret, le secret capable de bouleverser tous vos plans et de renverser les rôles. Bien ennuyeux, tout cela...

Les petits troupeau sont arrivés sur l'alpe, dans l'éclatement musical des sonnettes. Ils paissent à l'écart, sous l'œil de leurs propriétaires, en attendant la grande confrontation, celle qui, chaque année à pareille époque, établit la reine du troupeau et aussi le « roi », son propriétaire.

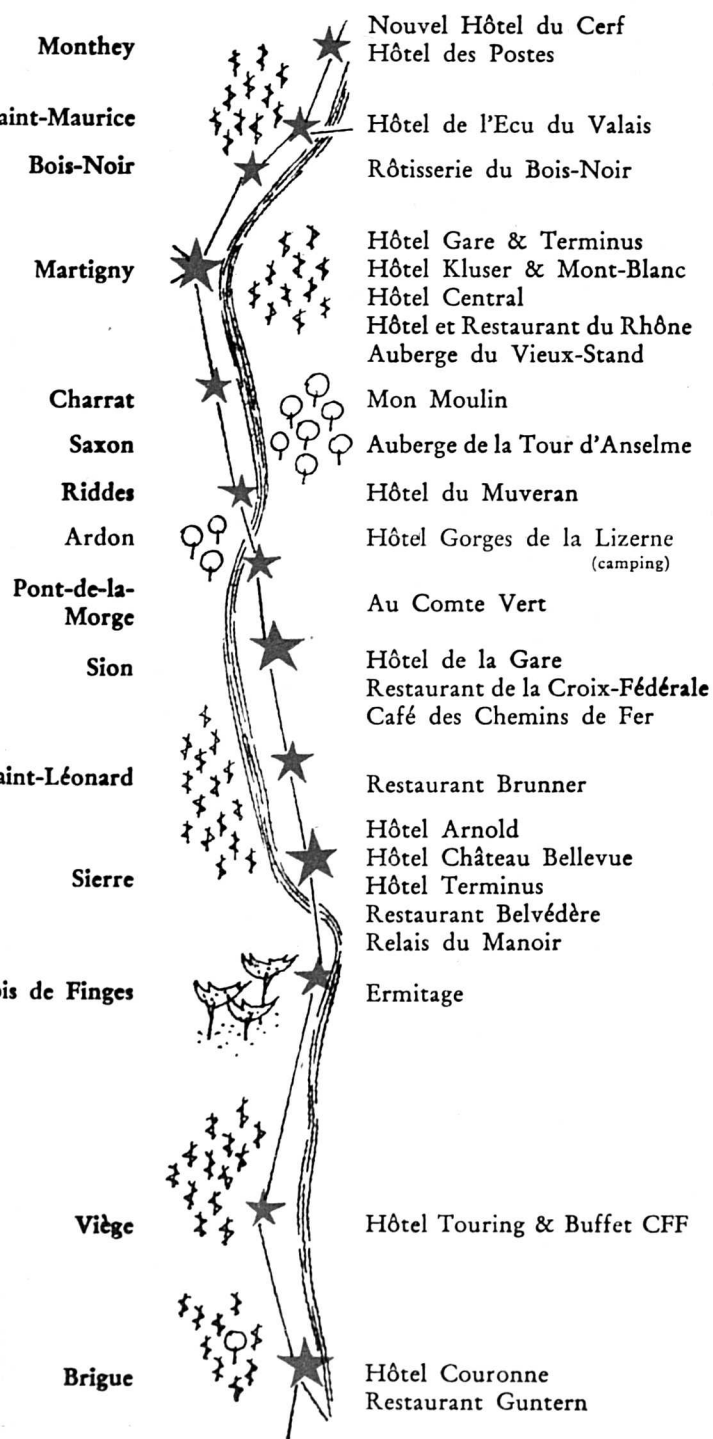
Pour l'instant, reprends ton souffle, Lionne, calme-toi ! A quoi bon t'exciter, c'est mauvais pour les réflexes, tout ça. Mange un peu de cette bonne herbe, Marquise ! Ce matin, tu n'as pas accepté ton pain. Allons, mange ! L'estomac vide ne vaut rien pour la lutte. Et toi, Violette, te voilà chez toi, dans ton royaume. Tu te reconnais, n'est-ce pas ? L'année passée, c'est là, dans la petite combe près du mélèze, qu'est intervenue la décision. Toutes tes autres rivales avaient reconnu ta supériorité. Il a fallu ce coup de corne traître comme la mort de la jeune prétentieuse à Louis pour risquer de tout remettre en question. Ah ! j'en ai eu froid dans le dos ! Un moment, je me suis dit que tout était perdu. Comme elle y allait, la jeune pimbèche ! Elle devait être saouïe. Mais c'était mal te connaître, toi, ma Violette. Je sais, la lutte fut âpre, et c'est là que tu es vraiment splendide. Les minutes de ce combat prirent les dimensions de l'éternité. Quand ce fut fini, il m'a semblé que le soleil brillait comme jamais. Cette année aussi, ma belle, il s'agira de mettre tout le paquet au bon moment. Fatigue-toi pas inutilement avec ces écervelées. Un coup de corne comme tu en as le secret, et envoie-les chercher fortune ailleurs. Mais mange donc un peu. Tu ne serais pas bien ? Tu me parais toute drôle. Dis, ça va pas ? Ça, alors !...

Elles sont arrivées de toutes les clairières de la vallée, le flanc haletant et la tête remplie de folie. Tant d'ardeurs accumulées en elles pendant des mois, et qu'il faudra employer. Car, les a-t-on pouponnées pendant ces mois d'hiver, a-t-on savamment dosé leurs rations de foin, d'avoine, de pain, et que sais-je ! Le secret de ces préparatifs n'appartient, en définitive, qu'aux initiés. Et ces conseils doucement glissés dans le creux de l'oreille : Ne t'en fais pas pour le lait. Ce n'est pas à toi de produire le lait. Je te destine à autre chose de plus grand, de plus noble. Produire le lait est à la portée de toutes tes sœurs, qui ne portent pas les marques de ton destin. Mange bien, repose-toi, mange encore. A toi les meilleurs morceaux, ils te reviennent...



Guide gastronomique de la plaine du Rhône

Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise



et pour couronner  un bon repas

un délicieux  café

GRAND

DUCC



Fidélité, tradition, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs.

La « personnalité » des

Vins du Valais
**VARONE
SION**

est reconnue par les connaisseurs



Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 80 ans...

Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

Bitter

CAMPARI

l'apéritif



Médaille d'or : Lausanne 1910
Berne 1914
Lucerne 1954

Champagne

FELIX DAUCHER

- Ça va, Camille ?
- Belle journée, hein, Martin ?
- Une gorgée de goutte ?
- Merci, j'en ai dans le sac.

Pour le moment, ça ne passerait pas. Il convient d'employer ces minutes précédant la grande explication à autre chose. A quoi ? Mais à quoi donc ? Que les portes du contentement et de la gloire sont lentes à s'ouvrir...

Un long coup de sifflet, des cris humains, une explosion de sonnaillies, des meuglements, le gazon qui vole derrière les sabots, des narines dilatées, sur tout cela du soleil et du ciel, c'est la minute marquée en rouge au calendrier du temps. Il n'y a plus de petits troupeaux, mais le grand troupeau livré maintenant à la lutte dans toute son âpreté, ses insouciances, ses violences, ses dépités et ses triomphes. Ardentes escrimeuses dans l'arène verte, les bêtes s'expliquent à leur manière, encornent des dialogues définitifs devant la foule attentive.

Mais oui, occupons-nous des hommes. On a de la peine à reconnaître encore leur visage familier. Sont-ils vraiment les mêmes hommes qu'hier et demain ? Quel explosif cherchent-ils au fond des poches, qui modifierait l'issue de la lutte ? Oh ! Marquise, c'est comme ça que tu me fais honneur ! Toi, musclée, adroite, jeune, et tu baisses la tête devant un avorton ? T'as pas honte, des fois ?

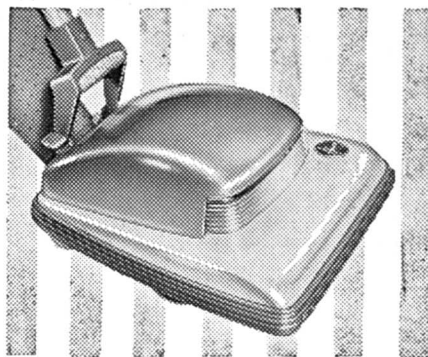
Comme ça, Lionne, tu l'auras ! Encore un coup de corne près de l'œil, mais emploie donc la corne droite, celle que j'ai aiguisée ce matin. Encore ! encore ! Après tout, tu lui tords un peu la nuque d'un mouvement sec. Ce truc réussit toujours. Mais vas-y donc ! Pourquoi tu t'arrêtes ? Déjà fatiguée ? Attention, méfie-toi d'un coup bas de l'adversaire. Sois pas trop confiante. Tu brouteras après.

Violette, à ton tour, cette fois. Pas de pardon, pas de sentiment. Tu as affaire à forte partie. Sors tes grandes batteries. Montre comment tu sais te battre quand cela en vaut la peine. Reprends-toi, tu vas glisser sur la pente. Méfie-toi d'un coup de sabre dans les flancs. Prudence ! Prudence ! Reprends-toi, bon sang, et vas-y de ton grand feu d'artifices d'escrimeur. C'est le moment de te faire voir. Attention, elle contre-attaque ! Je t'avais dit de renforcer ta position. Tiens bon ! Voilà... comme ça, et encore ce coup de corne en plein front, et celui-ci, et si tu en veux encore, j'en tiens en réserve ! Bravo, Violette !...

Et ainsi, les Dragon, les Violette, les Tigre, les grasses et les maigres, les laitières et les autres, les petites et les gigantesques, pendant des heures à se rencontrer, à se congratuler ou se taillader la peau.

Bonjour, ma chère, tu as passé un bon hiver ? — Moi aussi, je te remercie. J'ai eu une mignonne petite fille. Et toi ? Oh ! quel dommage, vraiment. Tu as dû avoir bien de la peine. Une lutte ? Si tu veux ! Histoire de rire... Mais vas-y doucement, je ne suis pas en forme. A bientôt, ma chère...

Dans mes yeux rouges, tu peux lire que, cette année, entre nous, la lutte sera sans merci. L'année passée, tu m'as prise à l'improviste. Maintenant, je t'attends. Allons, attaque-moi. Ah ! tu préfères t'en aller comme ça ? Lâche...



**H
O
O
V
E
R**

Aspiro-batteur

HOOVER

bat, brosse, aspire

Modèle spécial pour hôtels

En vente chez les électriciens et tous les
dépositaires **HOOVER**

Démonstration à domicile sur
demande

Les chaussures

les plus distinguées



SION

Passage Supersaxo - Entrée: la cour

Photographiez...
à votre guise...
avec l'appareil

Retinette IB

objectif Reomar f:2,8/45 mm
et indicateur
du contrôle de l'exposition
Fr. 231.-
(facilités de paiement)

Kodak

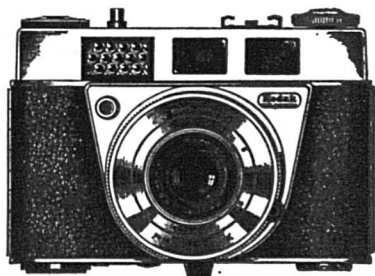


Photo **Michel Darbellay**

Place Centrale - **Martigny-Ville**
Tél. 026 / 6 01 71

Hôteliers et restaurateurs valaisans

Confiez aux spécialistes pour un
nettoyage impeccable

vos ameublements
rideaux
tentures
couvre-lits
tapis, fauteuils, etc.

Travail absolument soigné, exécuté par un personnel
professionnel



Sion
Tél. 027
2 14 64

Sierre
Tél. 027
5 15 50
5 09 61

Monthey
Tél. 025
4 25 27

Martigny
Tél. 026
6 15 26

Et voilà nos corridas, nos centenaires corridas sur
l'alpe, par une belle journée de premier été.

— Une gorgée de goutte, Camille ?

— Non, merci.

— La tienne a bien lutté ?

Camille s'en va, tout seul, tout triste, derrière un
mélèze, pour oublier son grand chagrin.

— On verra ça l'année prochaine, se dit-il.

Martin péroré. Il a l'habitude de ces journées de
gloire. Son père lui a transmis le secret de préparer
les reines. Il est passé maître en une mystérieuse
alchimie.

— Hé ! berger ! bois une goutte ! Te gêne pas, j'ai
encore des bouteilles dans le sac.

C'est aujourd'hui qu'on arrose ça. Il convenait
donc d'être prévoyant.

— Bois !

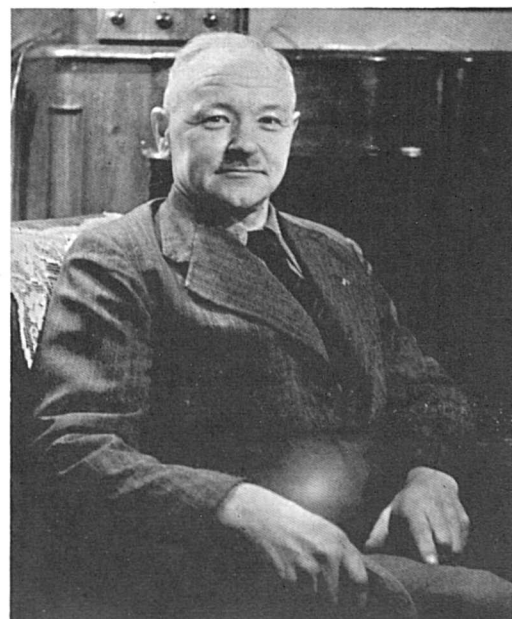
Haut dans le ciel, un corbeau observe la scène. Il
ira dire à ses frères que les hommes sont un peu fous.

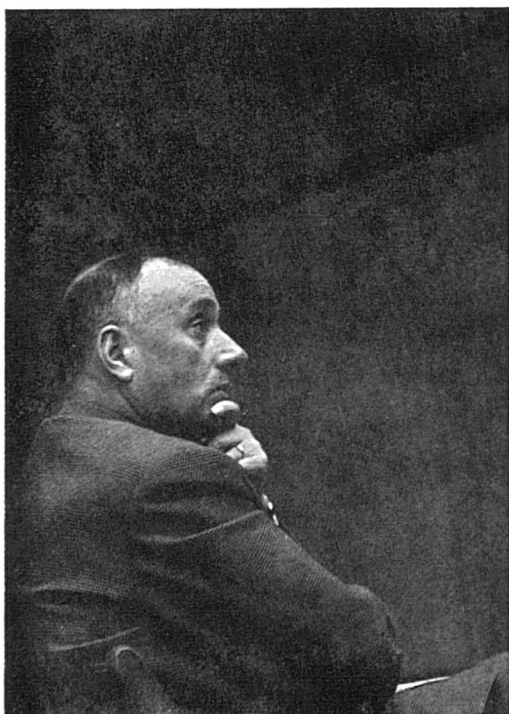
— Moins fous que toi, lui répond le coucou.

Jean Follonier.

M. Jegerlehner n'est plus

Agé de septante-deux ans, miné par la maladie,
M. Fritz Jegerlehner est décédé récemment à Sierre,
sa ville d'adoption. C'est là qu'il vint s'établir, en
effet... à l'âge d'une année déjà ! Cependant le
défunt parcourut l'étranger, l'Angleterre et la
France principalement, avant de se fixer définitive-
ment en Valais et d'y ouvrir son commerce de
boulangerie. Il joua un rôle important dans la vie
hôtelière de notre canton. Il était membre des
conseils d'administration des hôtels de Zinal, du
Château-Bellevue, de la Clé-d'Or et présida l'Asso-
ciation valaisanne des boulangers. Il fut également
conseiller communal de Sierre durant plusieurs
années.





Nomination

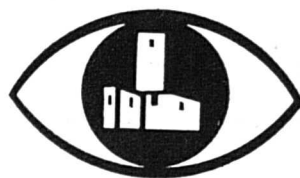
A Morgins, la Fédération économique du Valais a élu son nouveau président. C'est M. Joseph Michaud, directeur des caves coopératives Provins, qui remplacera M. Angelin Luisier, appelé à la tête du Service de la formation professionnelle.

Carillons valaisans

Sous ce titre, vous retrouverez les articles de M. Marc Vernet, avec les illustrations d'Oswald Ruppen et Werner Studer, augmentées de plusieurs clichés inédits, en un superbe fascicule de 32 pages au format de la revue. Un excellent raccourci de l'œuvre de M. Vernet, qui a reçu l'approbation et l'appui du Département cantonal de l'instruction publique et du Conseil d'Etat.

Fr. 6.—, tirage limité, numéroté

4^e Comptoir de Martigny



FOIRE-EXPOSITION DU VALAIS ROMAND

7000 m² d'exposition

DU 28 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE 1962

- ✧ Grande journée officielle et vaudoise avec cortège
- ✧ Dégustation des produits du Valais
- ✧ Marchés-concours
- ✧ Semaine du cinéma
- ✧ Exposition et vente de fleurs
- ✧ Rallye automobile du vin

Pavillon de la Société suisse de radiodiffusion et télévision - Pro radio et télévision

Pavillon de l'Orientation et de la Formation professionnelles

Le personnel spécialisé de nos différents départements se tient à votre disposition pour vous conseiller et vous servir

Papeterie générale
Machines et meubles de bureaux
Papiers en gros pour hôtels

Service de livraison organisé en saison

Kramer
frères s.a.
MONTREUX - VEVEY

Téléphone 61 61 61 - 51 32 32

La pêche en Valais

S'il est une région en Suisse où les occasions de pêcher abondent, c'est bien en Valais. Il y a d'abord le Léman dont la surface pêchable dévolue au Valais par le concordat intercantonal (Vaud, Genève et Valais) comporte tout le haut-lac jusqu'à la tangente Saint-Gingolph - Rivaz. Puis, plusieurs lacs de plaine et de montagne, dont les plus importants sont nés par suite de l'édification de barrages. Enfin, plus de cent canaux et rivières, le tout communiquant avec le Rhône, dispensateur et régulateur de toute une faune piscicole provenant du Léman et des alevinages périodiques du canton et de la Fédération cantonale des pêcheurs amateurs.

La loi sur le Service de la pêche en Valais date du 5 mai 1914. Au moyen d'un arrêté annuel, le Département de justice et police fixe à l'avance tous les endroits où il est loisible de pêcher durant l'année, ainsi que le prix des permis. Pour le Rhône et les rivières de montagne, les permis sont délivrés par les organes cantonaux. Pour les canaux de la plaine qui sont affermés à la Fédération cantonale des pêcheurs amateurs, il y a lieu de s'adresser aux sections de Brigue, Martigny et Monthey. La date d'ouverture de la pêche varie sensiblement d'un cours d'eau à l'autre et la délimitation des secteurs pêchables est si complexe que seul l'arrêté cantonal (fascicule de seize pages) peut fournir les indications utiles dans chaque cas particulier.

Les pêcheurs se subdivisent en plusieurs catégories assez distinctes. Il y a le pêcheur au coup qui pratique la pêche primitive : assis à une embouchure ou au bord d'un creux de la rivière, sa canne généralement fixée en terre, il pêche au fil de l'eau et attend patiemment la touche. Souvent la somnolence le gagne et il faut les saccades répétées d'un poisson vigoureux pour le réveiller ! Le plus actif est celui qui suit le courant, sonde tous les creux et tanières et fait ainsi de longs parcours à pied. Tous deux utilisent comme appât un ver de terre (lombric) ou ver rouge, parfois un alevin vif ou mort, ainsi que de petites amorces naturelles, sauterelles, asticots, vers de bois, vers d'eau ou chrysalides.

Le sportif veut du mouvement ; il pêche à la mouche sèche de préférence. Remontant le courant, il pose délicatement son insecte au-devant de la truite et si la présentation est impeccable, malgré la distance de dix à quinze mètres, le poisson est à lui. Si la mouche ne donne pas dans le moment, il fera du lancer léger, et si la rivière est assez profonde il fera du lancer lourd. Plus loin, il essayera l'ultra léger qui est le dernier cri de ce genre de pêche pour gens selectes.

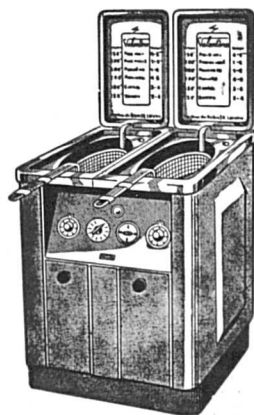
Une autre catégorie recherche les rivières de montagne où son tempérament lui permet de faire de l'escalade et de la varappe à loisir. Il n'omet pas de visiter creux et fondrières sous roche où souvent une grosse truite solitaire et vagabonde se tasse à l'abri des regards indiscrets.

Dans l'intervalle d'une journée, les poissons mordent dès la pointe du jour, puis arrêtent

Demandez
une friteuse

Valentine

à l'essai



Chauffe-assiettes
 Servomat
 Armoires chauffantes
 Grils Infra-Box

Comptoir des machines s.a.
Ecublens Lausanne

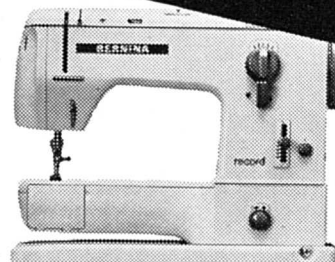
Chemin de la Forêt

Tél. 021 / 34 32 23

toute activité. Ils font exactement le contraire les jours suivants ! Ces actes contradictoires font de la pêche une perpétuelle incertitude. Ils ne manquent pas de pimenter comme il convient la pratique de ce sport réservé aux tenaces, aux amoureux de la nature et du grand air.

Ces lacs, rivières et canaux du Valais étant exclusivement peuplés de truites et d'ombres de rivière, on peut se représenter l'immense valeur que constitue le domaine piscicole valaisan.

Il y a aussi la pêche au Léman qui n'est nullement négligeable. Les pêcheurs au coup y sont les plus nombreux. Ceux qui veulent s'affranchir de toute taxe doivent se munir d'un bouchon. On y pratique aussi le lancer léger ou lourd, la pêche de fond, la gambe et la traîne. Cette dernière pêche permet de parcourir le lac de long en large au moyen d'un bateau à rames ou à moteur, muni d'un grelot qui annonce la touche, et de pêcher avec dix cuillers échelonnées sur deux cents mètres de câble d'acier et de fil nylon. Il ne faut surtout pas oublier une grande filoché pour puiser le poisson lequel, incontinent au moment de sa capture, tente de se sauver en fuyant le bateau par des mouvements intempêtes. La traîne est très attrayante et spectaculaire ; elle crée une ambiance et une animation qui sont les décors vivants du lac et de ses rives.



bat tous les records par les services qu'elle rend et la simplicité de son emploi.

C'est la machine de confiance qui ignore pratiquement la panne. Examinez-la : vous serez enthousiasmé ! Demandez une démonstration ou le prospectus gratuit avec 50 photos en couleurs.

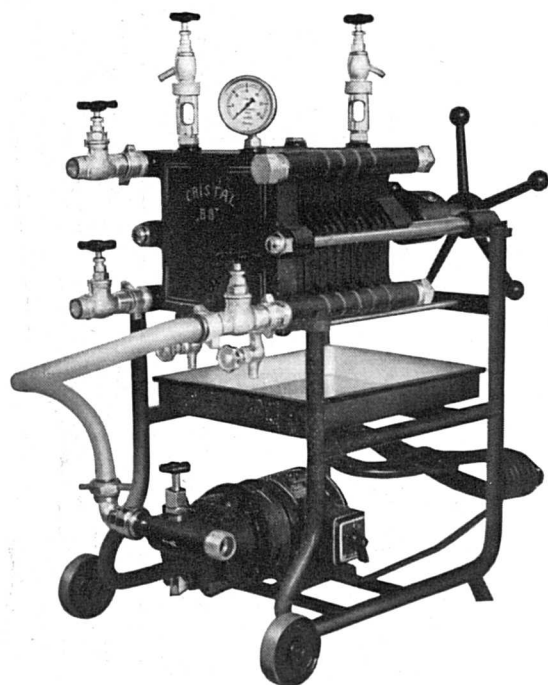
BERNINA

Agents officiels :

Brigue : Charles Escher
Martigny : René Waridel
Monthey : Adrien Galetti
Sion : Constantin Fils S. A.



H. Gunder
S. A.
LAUSANNE



Fabrique de machines de cave
et d'embouteillage

FRIEDERICH FRÈRES

MORGES (Suisse)

Représenté en Valais par :



pillet

le spécialiste du prospectus
et de la couleur

A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références ; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble ; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'experte direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courte-pointières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

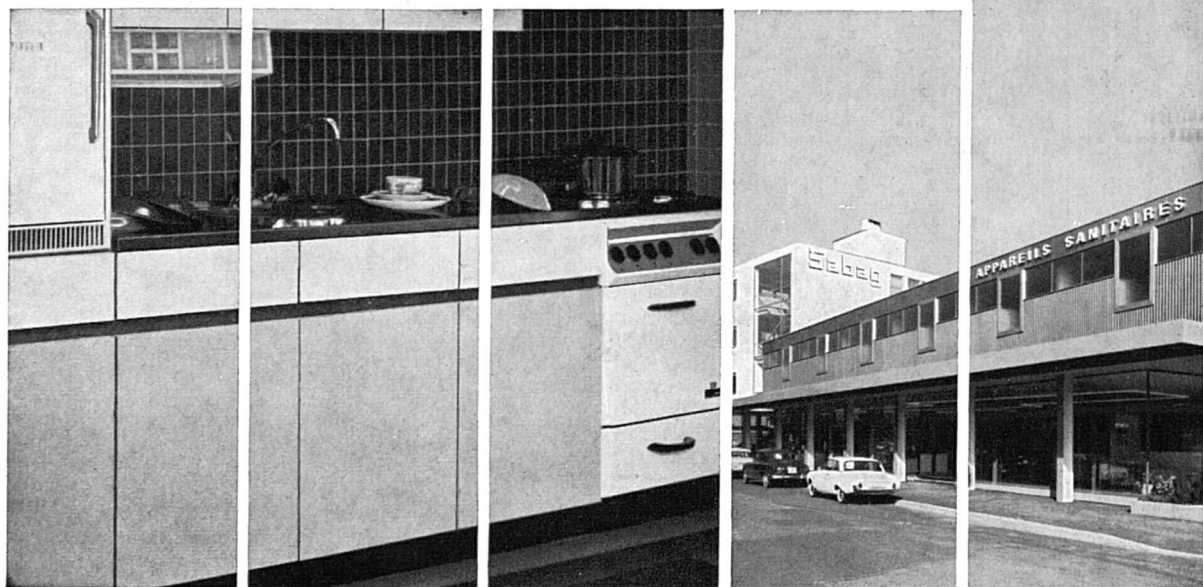
A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint ; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

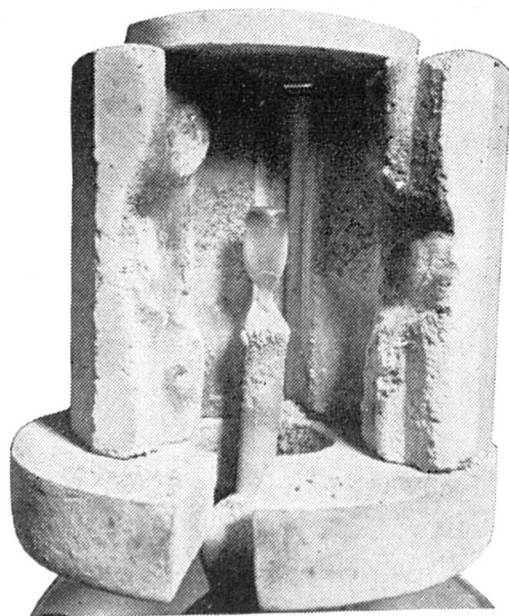
Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise : MIEUX — MOINS CHER. Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.

Sabag Lausanne SA

appareils
sanitaires en gros



Notre vaste exposition permanente vous permet de voir, comparer et choisir en toute tranquillité: aménagements de cuisine, machines à laver de toutes marques et frigos! Faites-nous le plaisir d'une visite, angle av. de la Harpe - rue des Fontenailles 16 à Lausanne, tél. (021) 26 90 31.



Pierres pour Horlogerie
 Bijouterie
 Industrie optique
 Industrie électronique
 Industrie textile, etc.
 LASER - MASER

Industrie de pierres scientifiques

HRAND DJEVAHIRDJIAN S.A.

Monthey / Valais

Vue de loin...

...et de près

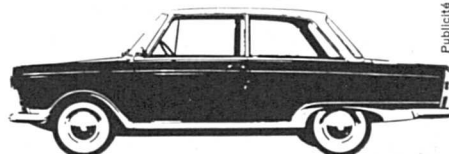


Premier coup d'œil: ligne élégante, forme racée. Deuxième coup d'œil: fini parfait, qualité exceptionnelle. (Une inspection tous les 10000 km!) En ordre? Bien sûr! Et maintenant le plus important: le coup d'œil depuis l'intérieur, — celui que tous les conducteurs ont quand ils pilotent leur voiture. La vue? Sans obstacles, également bonne dans tous les sens. Le tempérament? Exemplaire, du 80 à l'heure en 13 secondes! Le confort? Tout y est, des rembourrages en SKAI aux tapis en tufting. La sécurité? Rassurante: des freins à disques, la traction avant, le châssis en acier, les armatures rembourrées. Bon! Eh bien, comparez à ces points de vue là quelques autres voitures. Et alors... au revoir lors de l'achat de votre DKW F 12.

HOLKA AUTO UNION SCHLIEREN/ZURICH

2 ans de garantie*
sans limitation des km

* pour le moteur, la boîte de vitesses et le différentiel



Publicité Rupert

Ceci est valable également pour la **JUNIOR DE LUXE 1963** livrée maintenant au prix de **6650 fr.**

Garage du Casino

Saxon - René Diserens

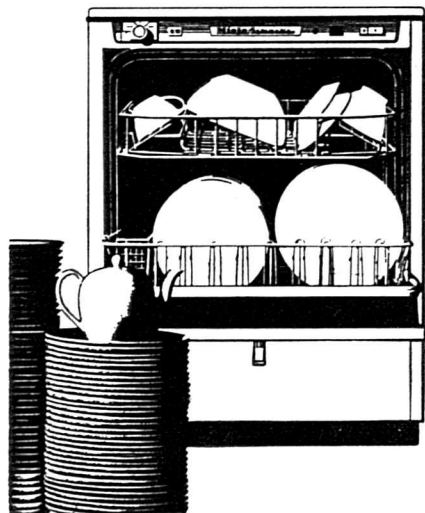
Tél. 026 / 6 22 52

Agents : Garage Hediger, Sion - Garage Central, A. et M. Perrin, Sierre - Garage Magnin, Sembrancher - Garage des Sports, Ch. Launaz, Monthey

Conditions exceptionnelles de paiement par « Crédit-Vente »

**Appareil ménager
toujours à
votre service**

Miele



De grand rendement, simple et de confiance. C'est Miele, la machine à laver la vaisselle entièrement automatique aux avantages extraordinaires : grande capacité, lave et rince avec une rare efficacité due à son système à jet bilatéral. Son boiler autonome la dispense de tout appel d'eau chaude extérieure. Une démonstration vous convaincra.

Qu'importe la couche étincelante de chrome qui recouvre une machine à laver, ce sont ses avantages techniques qui ont droit à votre attention. La machine Miele donnera à votre linge une propreté impeccable.

Hôteliers ! Demandez offre spéciale pour machines industrielles, machines à laver, essoreuses centrifuges, calandres, séchoirs rotatifs.

AGENCE MIELE

**R. Reynard, place du Midi,
Sion - Tél. 027 / 2 38 23**

**Miele entièrement
automatique
Propreté impeccable
du linge**

Miele



Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion
depuis plus de cent ans



MEUBLES EN ACIER

ERGA

PLANNING

APPAREILS A DICTER

W A **Kaiser** S.A.
LAUSANNE
À LA RUE DE BOURG

Tél. 021 / 22 82 33

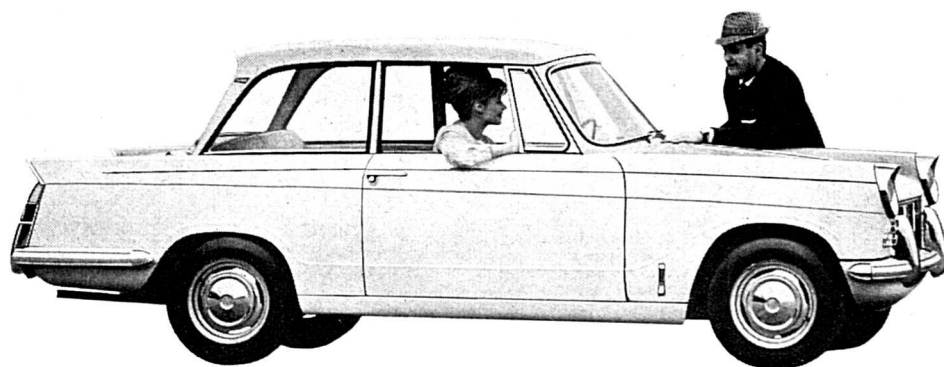


**L'EAU DE VIE
DE POIRES
WILLIAM'S
DU GOURMET**

MAC WILLIAM'S

COUDRAY FRÈRES & CIE SION

TRIUMPH Herald 1200



Elle a fait ses preuves et demeure à l'avant-garde — par ses performances, son économie, sa sécurité... et son prix!
Ce ne peut être qu'une Triumph.

6/44 CV, 125 km/h, 5 places, 4 roues indépendantes, suppression du graissage, vidange tous les 5000 km seulement, prix fixes pour service, barème de reprise. Limousine Fr.6990.-, Coupé Fr. 7995.- Cabriolet Fr. 8800.-, Station Wagon Fr. 8850.-. Crédit Triumph.



Ets Couturier SA

route de Lausanne, Sion, tél. 2 20 77

Membre du Groupe Leyland Motors



CRÉDIT SUISSE MARTIGNY

Téléphone 026 / 6 12 74
Chèques postaux Il c 1000



Crédits commerciaux
Crédits de construction
Prêts hypothécaires et sous toutes
autres formes
aux conditions les meilleures

Dépôts à vue ou à terme en
compte courant
Livrets de dépôt
Obligations à 3 et 5 ans
Gérance de titres

Schmid & Dirren S. à r. l.

Martigny-Ville

organise votre bureau

Etude et projet sur plans ou dans
vos bureaux - Sans engagement

Téléphone 026 / 6 17 06

Meubles de bureau bois et acier
Machines de bureau - Agence UNDERWOOD - FACIT - ADDO - X
Articles de dessin technique
PLUS DE 500 ARTICLES DE BUREAU EN STOCK

Jean Reichenbach-Bagnoud

Ses tapis vous séduiront

Orient - Moquette
Berbères - Bouclés
sont mieux et moins chers...
Revêtements de sol en plastique
Pose de tapis de fond

Imm.
La Glacière
SION, Gd-Pont

Le magasin spécialisé dans
la vente de tapis en Valais

☎ 027 / 2 38 58



Expositions permanentes de cuisines sur mesure

Chaque cuisine est exécutée selon vos désirs, adaptée
à vos besoins particuliers

Entrée libre du lundi au vendredi, de 8 à 12 h. et de 14 à 18 h.

Sion, rue de la Dixence 33
Viège, Lonzastrasse (Tolera)
Vevey, rue Saint-Antoine 7
Lausanne, rue des Terreaux 21
Genève, rue de Berne 40-42

**GÉTAZ
ROMANG
ÉCOFFEY S**



LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

LA SAN MARCO S. A.
161, avenue de Morges
Lausanne

Agent régional :
A. Lambiel, Martigny-Bourg
Tél. 026 / 6 12 21



A. Blanc

Sion 027 / 2 26 12

Verbier 026 / 7 15 30

La maison valaisanne spécialisée
en produits laitiers

Assurances:

Incendie

Vol

Dégâts des eaux

Bris des glaces

Casco partielle



MOBILIÈRE SUISSE

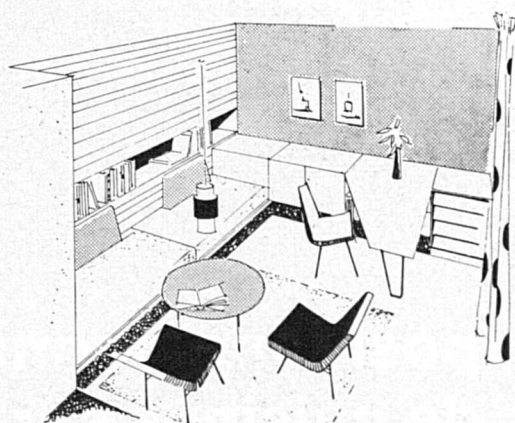
Agence générale pour le Valais: W. Wydenkeller Sion

CYNAR

L'apéritif
des
personnes
actives

PEZZIOL

CYNAR



REICHENBACH & CIE. S. A.

7914

Toujours appréciée, une création
Reichenbach & Cie S. A.

Fabrique de meubles
Sion

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35



MARTIGNY

centre d'affaires

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !

La valise avantageuse
chez

Paul Darbellay
Martigny

Tél. 026 / 6 11 75



Fromagerie valaisanne

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET * Téléphone 026 / 6 16 48



goût
prix
choix
qualité
service

Grands
Magasins à l'

innovation

MARTIGNY
BRIGUE

La mode masculine chez **P K Z**

Confection pour messieurs

DUCRET - LATTION

MARTIGNY Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*
partout par FLEUROP

La maison qui sait fleurir...

JEAN LEEMANN, fleuriste

Martigny tél. 026 / 6 13 17

Saint-Maurice 025 / 3 63 22



Le spécialiste de la montre de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie
MARTIGNY

Toutes les
grandes
marques

Oméga, Longines, Eterna, Tissot, etc.

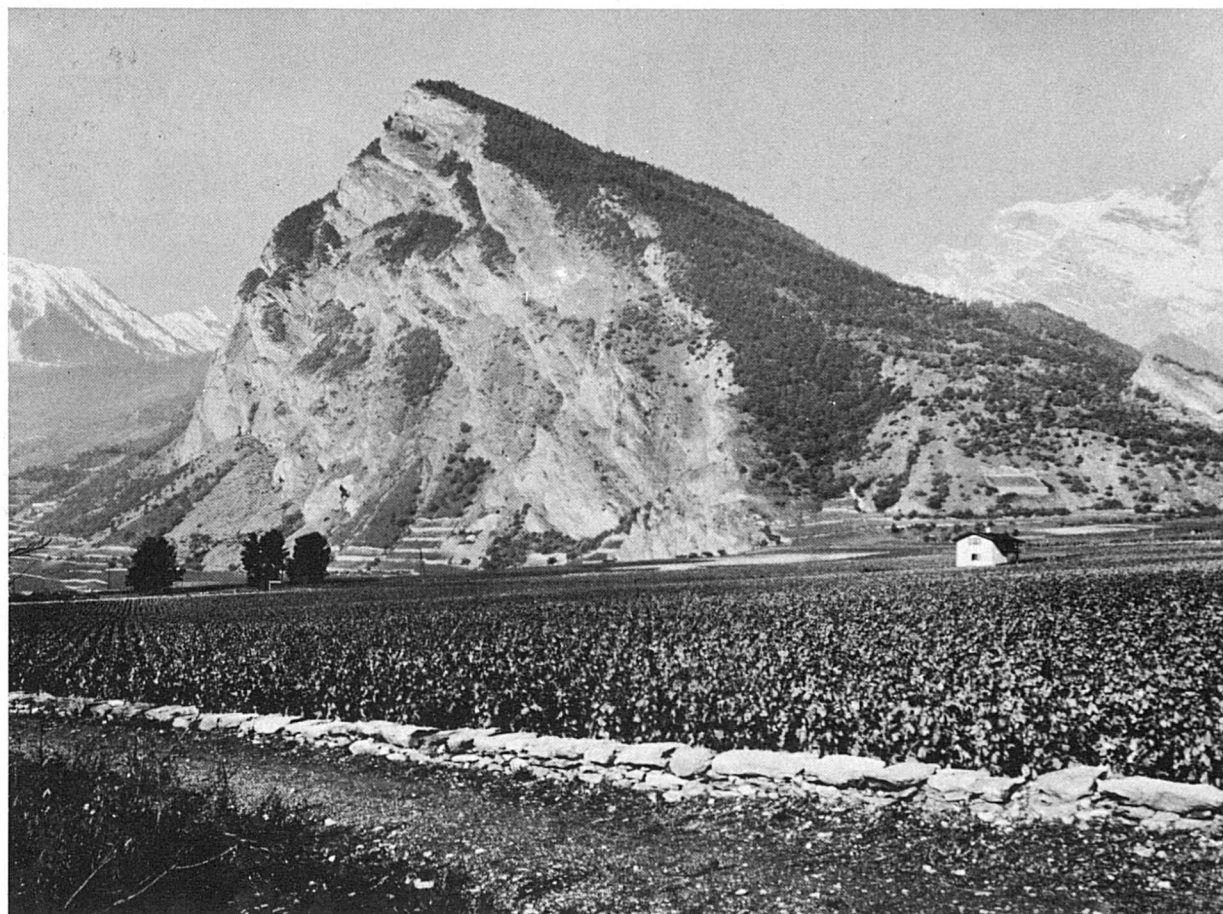
Chausures
Bally-Arola

Martigny - Place Centrale



Pour toute
la famille



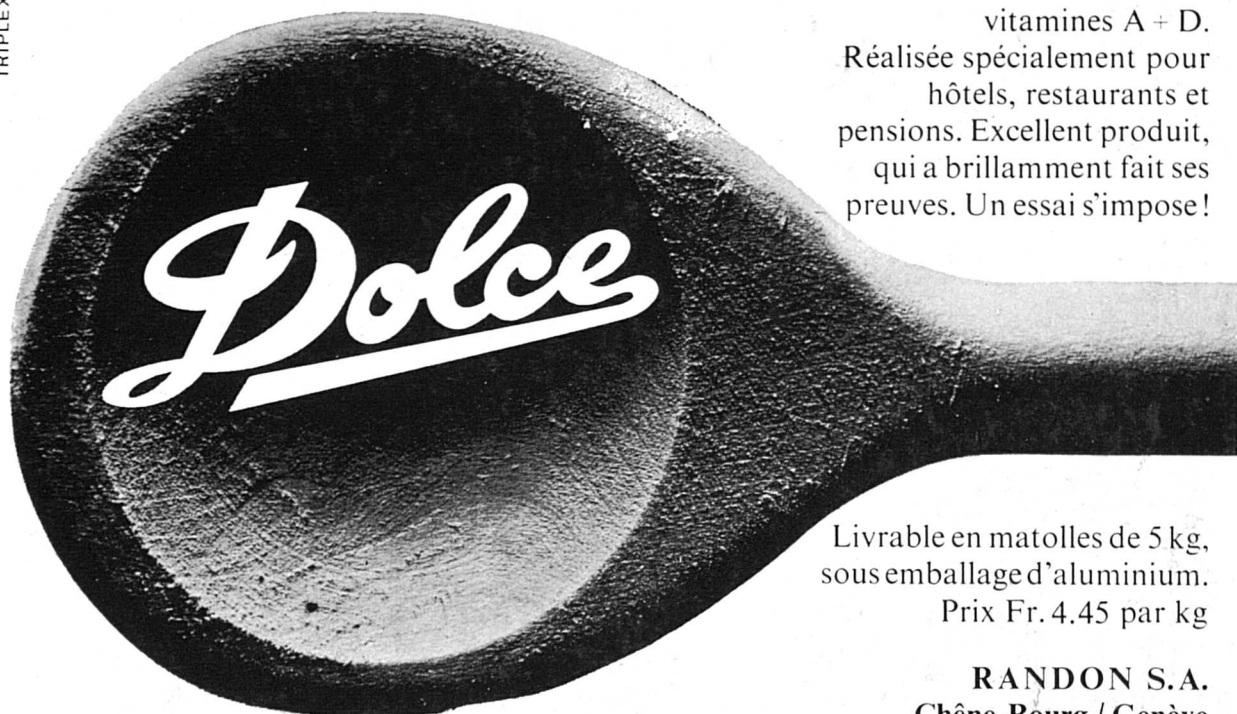


Le Rhône est à ses pieds, le soleil à son midi,
c'est le vignoble de Montibeux ;
ici naît le glorieux fendant

ORSAT



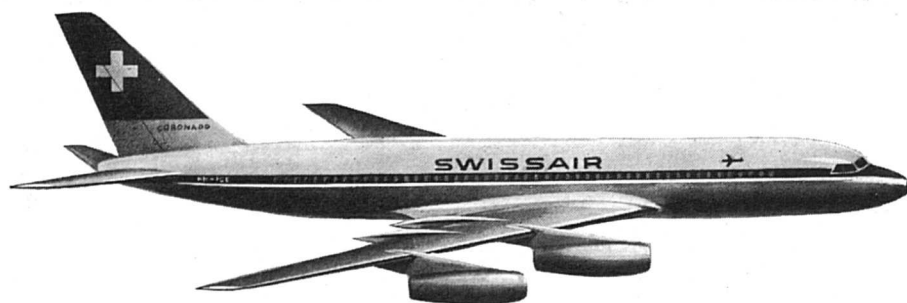
L'AMBASSADEUR DES VINS DU VALAIS



Margarine végétale
avec 10% de beurre et
vitamines A + D.
Réalisée spécialement pour
hôtels, restaurants et
pensions. Excellent produit,
qui a brillamment fait ses
preuves. Un essai s'impose!

Livable en matolles de 5 kg,
sous emballage d'aluminium.
Prix Fr. 4.45 par kg

RANDON S.A.
Chêne-Bourg / Genève
première fabrique
suisse de margarine.



Les principales villes des cinq continents à quelques heures de Genève-Cointrin, grâce à

notre flotte « Jet » ultra-moderne

DOUGLAS DC-8 - CORONADO - CARAVELLE

Avec le traditionnel service Swissair, tout au long de votre voyage

RAPIDITÉ - HOSPITALITÉ - CONFORT

Renseignements et réservations
auprès de votre agence

de voyages habituelle ou

SWISSAIR

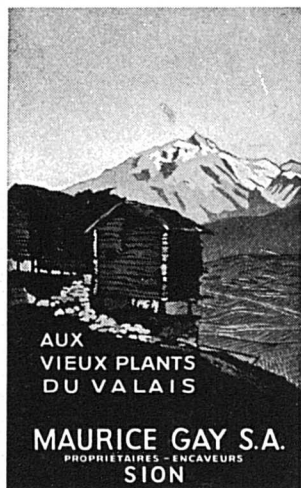
GENÈVE — Tél. 022 / 32 62 20





LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-bouteilles :

Fendant
« La Guérite »
Johannisberg « Gay »
Ermitage
Dôle « Les Mazots »
Pinot noir

et grand nombre de spécialités. Demandez notre prix courant.

Dôle
...pour moi de la Dôle...
lisait-on dernièrement
dans une série d'annonces

Alors ?
Encore et toujours la réputée

Dôle
(Pinot - noir)

de Torrenté
un vin de grande classe
plein de charme et de noblesse

Pierre de Torrenté
Sion
Tél. (027) 21263
Demandez prospectus et prix-courant

La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**, le goron **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Gloriette**, la malvoisie **Marjolaine**

Distinctions
vins rouges romands
1951-1952-1953

Prix d'honneur
Hospes Berne 1954

Médaille d'or
Lucerne 1954

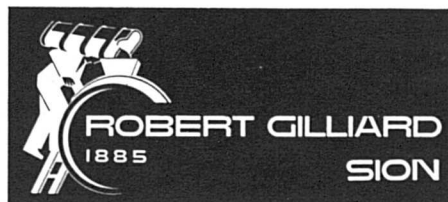
Bureaux et caves à
Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 4 74 37



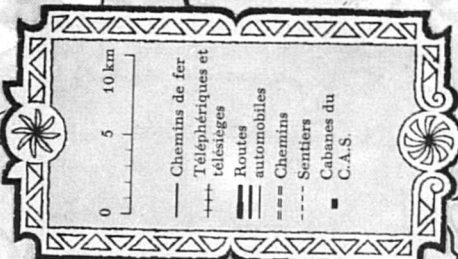
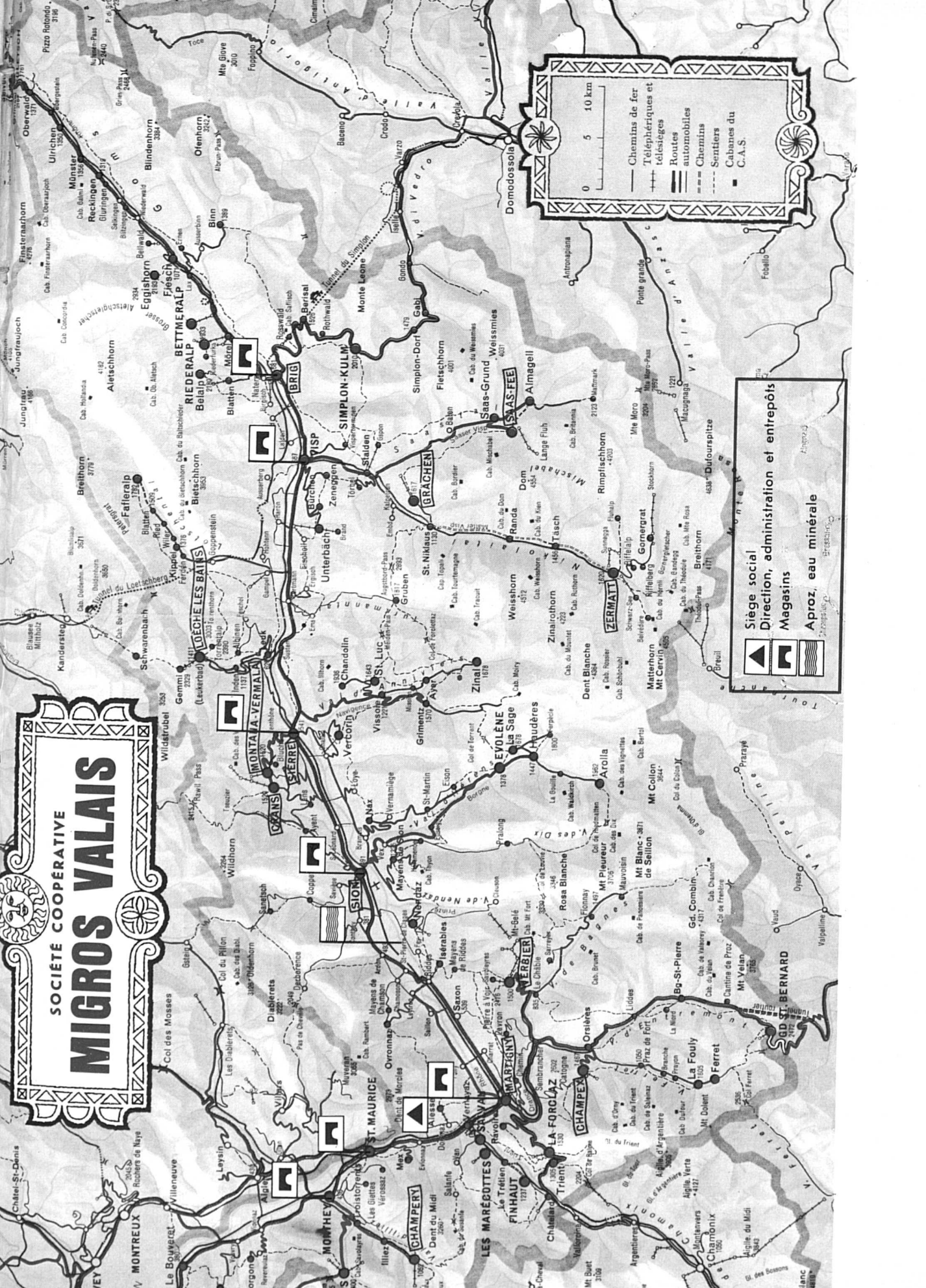
★ ★ ★ ★ ★ ★ ★
★
★ *La signature* ★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★
★

d'un vin
de qualité...



SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE

MIGROS VALAIS



Siege social
Direction, administration et entrepôts
Magasins
Aproz, eau minérale

*Une classe
à part...*



Pierrafeu

un fendant de

PROVINS ★ VALAÏS

Une bouteille rare, gloire du concours qui, chaque année, rallie la fleur de nos vignerons et de leurs vignes.

Se trouve dans toutes les bonnes maisons. Renseignements par notre Office central, Sion.